

fair

DGB

Arbeitnehmerfreizügigkeit  
sozial, gerecht und aktiv

# WISSEN IST SCHUTZ!

Was Sie wissen sollten, um in Deutschland  
erfolgreich zu arbeiten.

---

# Знанието е защита!

Какво трябва да знаете, за да работите успешно  
в Германия?

## Impressum

Herausgeber:  
DGB-Bundesvorstand  
Abteilung Europapolitik  
Henriette-Herz-Platz 2  
10178 Berlin

Autorin: Doritt Komitowski  
Redaktion: Dominique John, Volker Roßocha  
V.i.s.d.P.: Annelie Buntenbach  
Satz/Grafik: .zersetzer. |||| ||| freie grafik | [www.zersetzer.com](http://www.zersetzer.com)

3., überarbeitete Auflage  
Berlin, Oktober 2019

---

Vorliegende Broschüre entstand in Anlehnung an die Broschüre  
*„Was muss ich wissen, um in Deutschland sicher zu arbeiten?“*,  
die im Rahmen des EU-Projektes *„Wer informiert ist, ist geschützt“* von:  
AIDRom, Lampas, vij Württemberg und der Diakonie Bremen herausgegeben wurde.  
Wir danken für die gute Zusammenarbeit und die vielen nützlichen Anregungen.

*Die Broschüre ist die gemeinsame Arbeit folgender Kooperationspartner:*

DGB                    Deutscher Gewerkschaftsbund  
(Dachverband der acht führenden Gewerkschaften in Deutschland)  
[www.dgb.de](http://www.dgb.de)

CITUB                Konföderation der unabhängigen Gewerkschaften in Bulgarien  
[www.knsb-bg.org](http://www.knsb-bg.org)

KT PODKREPA    [www.podkrepa.org/content/](http://www.podkrepa.org/content/)

MINISTERIUM FÜR ARBEIT UND SOZIALPOLITIK  
Abteilung für Arbeit und Soziales  
bei der Botschaft der Republik Bulgarien  
[www.mlsp.government.bg/mission/missionBerlin/default.asp](http://www.mlsp.government.bg/mission/missionBerlin/default.asp)

---

Am Ende der Broschüre finden Sie die Adressen der Kooperationspartner sowie von einigen anderen Einrichtungen, die bei Bedarf Hilfestellungen geben können.

## Издател

Германска конфедерация на профсъюзите –  
Федерално ръководство  
Отдел „Европейска политика“  
Henriette-Herz-Platz 2  
10178 Berlin

Автор: Дорит Комитовски  
Редакция: Доминик Йон, Фолкер Розоха

Отговорник  
съобразно Закона  
за пресата: Анели Бунтенбах

График и оформление: .zersetzer. |||| ||| freie grafik | [www.zersetzer.com](http://www.zersetzer.com)

Второ преработено издание  
Берлин, октомври 2019

---

Брошурата е изработена по примера на брошурата „Какво трябва да зная, за да работя сигурно в Германия?“, която е издадена в рамките на проект на ЕС „Който е информиран, е защитен“ от организациите AIDRom, Lampas, vjij Вюртенберг и диаконията Бремен. Благодарим за добрата съвместна работа и многото полезни идеи.

*Тази брошура е изготвена съвместно в сътрудничество със следните партньори:*

DGB / ДГБ      Deutscher Gewerkschaftsbund / Германска конфедерация  
на профсъюзите (организация на осемте водещи  
профсъюзи в Германия)  
[www.dgb.de](http://www.dgb.de)

CITUB / КНСБ      Konföderation der unabhängigen Gewerkschaften in Bulgarien  
Конфедерация на независимите синдикати в България  
[www.knsb-bg.org](http://www.knsb-bg.org)

КТ ПОДКРЕПА / КТ ПОДКРЕПА  
[www.podkrepa.org/content/](http://www.podkrepa.org/content/)

MINISTERIUM FÜR ARBEIT UND SOZIALPOLITIK  
Abteilung für Arbeit und Soziales  
bei der Botschaft der Republik Bulgarien

МИНИСТЕРСТВО НА ТРУДА И СОЦИАЛНАТА ПОЛИТИКА  
Служба по трудовите и социалните въпроси при Посолството на  
Република България във ФРГ  
[www.mlsp.government.bg/mission/missionBerlin/default.asp](http://www.mlsp.government.bg/mission/missionBerlin/default.asp)

---

На края на брошурата ще намерите адреси на партньори за сътрудничество, както и на други институции и ведомства, които могат да Ви подкрепят в случай на нужда.



## **Добре дошли!**

От 1-ви януари 2014 година е в сила пълната свобода на движение за всички български граждани в Европа. Имате възможността и правото на работа в Германия без ограничения. Това развитие е добро и ние, Германската конфедерация на профсъюзите и профсъюзите-членки, категорично го приветстваме. Много български граждани се възползваха през изминалите години от правото на свободно движение в рамките на Европейския Съюз, за да работят в други държави членки, така и в Германия. Много от трудовите взаимоотношения протичат без проблеми. Продължаваме да имаме информация обаче и за трудови взаимоотношения, при които работници и служители от България са принудени да работят при недопустими условия и са експлоатирани. Като германски профсъюз се застъпваме за добра работа при справедливи условия за всички работещи – за тези, които работят в Германия както и за тези, които пристигат в Германия.

Тези, които са новодошли в Германия, често не знаят правата и възможностите си. Много от тях не владеят достатъчно немски език и не знаят към кого да се обърнат при случай на трудности на трудовия пазар. Тази брошура може да Ви послужи за първа ориентировка, ако планирате да работите в Германия. Тя Ви дава съвети за това, как да се подготвите, на какво да обърнете внимание и към кого да се обърнете в Германия при нужда от подкрепа.

Молим Ви да помислите, дали няма да е от полза за Вас да станете член на германски профсъюз. Профсъюзите могат да Ви подкрепят и защитят, ако попаднете на трудности на пазара на труда. Освен това ние се застъпваме за по-добро регламентиране на труда от страна на германската държава. Германските профсъюзи са организирани по браншове. Можете да се информирате за това, кой профсъюз отговаря за Вас при бюрата на профсъюзите или бюрата за консултации към проекта „Справедлива мобилност“.

***Annelie Buntенbach (Анели Бунтенбах),***

*Член на федералното ръководство на Конфедерацията на германските профсъюзи.*



## **Herzlich willkommen!**

Seit dem 1. Januar 2014 gilt für Bürgerinnen und Bürger Bulgariens die volle Freizügigkeit in Europa. Damit haben Sie die Möglichkeit und das Recht, auch in Deutschland ohne Einschränkungen einer Beschäftigung Ihrer Wahl nachzugehen. Das ist eine gute Entwicklung, die wir, der Deutsche Gewerkschaftsbund (DGB) und seine Mitglieds-gewerkschaften, ausdrücklich begrüßen. Viele Bürgerinnen und Bürger Bulgariens haben in den vergangenen Jahren die Möglichkeiten der Freizügigkeit innerhalb der Europäischen Union genutzt, um in anderen Ländern, darunter auch in Deutschland, zu arbeiten. Wir wissen von vielen Arbeitsverhältnissen, die unproblematisch verlaufen. Allerdings erfahren wir immer wieder von Beschäftigungsverhältnissen, bei denen aus Bulgarien stammende Arbeitnehmerinnen und Arbeitnehmer zu nicht akzeptablen Bedingungen arbeiten müssen und massiv ausgebeutet werden. Als deutsche Gewerkschaften treten wir ein für gute Arbeit für alle Beschäftigten – für diejenigen, die in Deutschland arbeiten genauso für diejenigen, die nach Deutschland kommen. Menschen, die neu nach Deutschland kommen, kennen häufig nicht ihre Rechte und Möglichkeiten. Viele verfügen nur über geringe Kenntnisse der deutschen Sprache und wissen nicht, wo sie sich hinwenden können, wenn sie auf dem Arbeitsmarkt in Schwierigkeiten geraten. Wenn Sie planen in Deutschland einer Beschäftigung nachzugehen, dann ist die vorliegende Broschüre eine erste Orientierung. Sie gibt Ihnen Tipps, wie sie sich vorbereiten können, worauf sie achten sollten und wo sie sich in Deutschland zur Unterstützung hinwenden können. Bitte denken Sie darüber nach, ob es für Sie nicht Sinn machen würde, in eine der DGB-Gewerkschaften einzutreten. Eine Gewerkschaft kann Ihnen Schutz und Hilfe bieten, wenn Sie auf dem Arbeitsmarkt in Schwierigkeiten geraten. Außerdem setzen wir uns auch bei der deutschen Regierung für bessere Schutzvorschriften ein. Die DGB-Gewerkschaften sind nach Branchen aufgeteilt. Darüber, welche für Sie die richtige Gewerkschaft ist, können Sie sich bei den Gewerkschaftsbüros oder den Beratungsstellen des Projekts „Faire Mobilität“, die im hinteren Teil der Broschüre genannt sind, informieren lassen.

**Annelie Buntenbach,**  
*Mitglied des Geschäftsführenden Bundesvorstands  
des Deutschen Gewerkschaftsbundes*

## **Въведение**

*Тази брошура е за българи, които искат временно или постоянно да работят и живеят в Германия. Трудовите пазари в Европа се освободиха и глобализираха. Това донесе нови шансове и перспективи, но също така и направи възможни злоупотребата и експлоатацията на мобилните работници. Опитът от работата на бюрата за консултация, на германските и българските синдикати, както и на неправителствените организации е: съществува засилена експлоатация и дори трафик на хора с цел експлоатация на труда на българските работници, най-вече в сектора на ниско- или неквалифицираната работа. Причина за злоупотребата на работната сила често е незнание на немския език и трудовите права в Германия, както и липса на синдикална организация на мобилните работници. Брошурата съдържа информация, която да помогне да намерите в Германия законна работа при достойни условия на труда.*



## **Einleitung**

Diese Broschüre richtet sich an Menschen aus Bulgarien, die vorübergehend oder auf Dauer in Deutschland arbeiten und leben möchten. Die Arbeitsmärkte in Europa wurden liberalisiert und globalisiert. Das hat neben neuen Chancen und Perspektiven leider auch Missbrauch und Arbeitsausbeutung von mobilen Arbeitnehmer/innen ermöglicht. Die Erfahrungen aus Beratungsstellen und der Arbeit der deutschen und bulgarischen Gewerkschaften sowie Nichtregierungsorganisationen sind: Es gibt eine verstärkte Arbeitsausbeutung und sogar Menschenhandel von bulgarischen Arbeitnehmer/innen vor allem in Niedriglohnsektoren der gering- bis nichtqualifizierten Arbeit. Gründe für den Missbrauch von Arbeitskräften sind oft mangelnde Kenntnisse der deutschen Sprache und der Arbeitnehmerrechte, aber auch die fehlende gewerkschaftliche Organisierung der mobilen Arbeitnehmer/innen. Die Broschüre beinhaltet Informationen, die helfen sollen in Deutschland eine legale Arbeit unter fairen Bedingungen zu finden.

# Съдържание

<b>I. Преди да заминете.....</b>	<b>12</b>
1. Обща информация за пазара на труда в Германия .....	12
2. Имате най-добрите възможности, ако владеете немски език!.....	12
3. Кои документи трябва да вземете със себе си? .....	14
4. Търсите работа.....	16
5. Търсите работа чрез посредническа агенция.....	18
6. Искате да работите като сезонен работник.....	20
7. Имате предложение за работа в Германия .....	24
8. Отивате в Германия като командирован работник.....	26
9. Искате да работите като самонаето лице .....	32
10. На какво трябва да обърнете внимание при напускане на България. Контролен списък .....	32
<b>II. Когато сте в Германия .....</b>	<b>36</b>
1. Какво трябва да направите най-напред?.....	36
2. Работа в Германия .....	38
2.а. Разрешително за работа.....	38
2.б. Трудов договор.....	38
2.в. Заплащане.....	40
2.г. Работно време.....	44
2.д. Здравна осигуровка .....	44
2.е. Трудова злополука и осигуряване срещу трудова злополука .....	46
2.ж. Пенсионно осигуряване.....	46
3. Отпуска.....	48
2.и. Когато се разболеете .....	50
2.к. Прекратяване на трудовия договор.....	50
2.л. Работа на изпитание .....	52
2.м. Работа като самонаето лице.....	52
2.н. Признаване на дипломи и квалификации .....	58
Важни адреси в Германия .....	60
Профсъюзи в Германия .....	76
Важни адреси в България .....	80

# Inhalt

<b>I. Bevor Sie ausreisen.....</b>	<b>13</b>
1. Allgemeines zum deutschen Arbeitsmarkt.....	13
2. Die besten Möglichkeiten haben Sie mit Deutschkenntnissen! .....	13
3. Welche Papiere müssen Sie mitnehmen?.....	15
4. Sie suchen Arbeit .....	17
5. Sie suchen Arbeit über eine Vermittlungsagentur .....	19
6. Sie wollen als Saisonarbeiter/in arbeiten .....	21
7. Sie haben ein Arbeitsangebot in Deutschland .....	25
8. Sie gehen als entsandte/r Arbeitnehmer/in nach Deutschland .....	27
9. Sie möchten selbstständig arbeiten.....	33
10. Was müssen Sie beachten, wenn Sie Bulgarien verlassen: Checkliste.....	33
<b>II. Wenn Sie in Deutschland sind .....</b>	<b>37</b>
1. Was müssen Sie als Erstes tun? .....	37
2. Arbeiten in Deutschland .....	39
2.a. Arbeitserlaubnis .....	39
2.b. Arbeitsvertrag .....	39
2.c. Bezahlung.....	41
2.d. Arbeitszeit.....	45
2.e. Krankenversicherung .....	45
2.f. Arbeitsunfall und Unfallversicherung .....	47
2.g. Rentenversicherung .....	47
2.h. Urlaub .....	49
2.i. Wenn Sie krank werden .....	51
2.j. Kündigung .....	51
2.k. Probearbeit .....	53
2.l. Selbstständig arbeiten.....	53
2.m. Anerkennung von Berufsabschlüssen und Qualifikationen .....	59
Wichtige Adressen in Deutschland .....	61
Gewerkschaften in Deutschland .....	77
Wichtige Adressen in Bulgarien .....	81

# Преди да заминете

## 1. Обща информация за пазара на труда в Германия

Всички български граждани имат право да пътуват и пребивават в Германия. Не са Ви необходими виза или разрешение за пребиваване.

За престой до **3 месеца** Ви трябва само валиден паспорт или лична карта.

Ако искате да останете повече от 3 месеца, имате право да пребивавате в Германия с цел **намиране на работа**, като наемен **работник или служител** или **самоаето лице**. Ако пребивавате в Германия с цел намиране на работа повече от 6 месеца, трябва да докажете, че

- продължавате да търсите работа и
- има сериозен шанс да Ви назначат на работа.

Освен това в Германия важи задължението за адресна регистрация: ако пребивавате в страната или се настаните в жилище, трябва да се **регистрирате** в срок до 7 дни (в някои федерални провинции 14 дни).

Можете да пребивавате в Германия без ограничения и в случай, че не работите. За тази цел трябва обаче да разполагате с достатъчно средства, за да се издържате сами без държавни помощи и да имате здравна застраховка, която да покрива всички рискове.

Допълнителна информация можете да намерите на български език в интернет на страницата на EURES в България:

<https://eures.bg>

## 2. Имате най-добрите възможности, ако владеете немски език!

Ако искате да живеете и работите в Германия, владеенето на немски език е от основно значение. Трябва да сте в състояние да общувате с работодателя, колегите, институциите и ведомствата. Само ако говорите немски, можете да преговаряте за трудовите условия, заплащането и да се защитите срещу злоупотреба с вашия труд и от експлоатация!

Често работодателите или възложителите на работата искат да подпишете документи. Не го правете, ако не разбирате какво пише в тях!

# Bevor Sie ausreisen

---

## 1. Allgemeines zum deutschen Arbeitsmarkt

Alle Staatsbürger/innen aus Bulgarien haben das Recht, nach Deutschland einzureisen und sich dort aufzuhalten. Sie brauchen also kein Visum und keine Aufenthaltserlaubnis.

Für einen Aufenthalt bis zu **3 Monaten** reicht ein gültiger Personalausweis oder Reisepass.

Wollen Sie länger als 3 Monate bleiben, müssen Sie sich **zur Arbeitssuche, als Arbeitnehmer/in** oder **Selbständige/r** in Deutschland aufhalten. Wenn Sie sich zur Arbeitssuche länger als 6 Monate in Deutschland aufhalten möchten, müssen Sie nachweisen, dass Sie

- weiterhin Arbeit suchen und
- begründete Aussicht haben, eingestellt zu werden.

Unabhängig hiervon gilt in Deutschland das Melderecht: Wenn Sie sich in Deutschland aufhalten oder eine Wohnung beziehen, müssen Sie sich innerhalb von 7 (in manchen Bundesländern 14) Tagen **anmelden**.

Sie können sich grundsätzlich in Deutschland auch dann unbegrenzt aufhalten, wenn Sie nicht erwerbstätig sind. Hierfür müssen Sie aber über ausreichende Existenzmittel und ausreichenden Krankenversicherungsschutz verfügen.

Weitere nützliche Informationen finden Sie auf der Webseite von EURES zu Bulgarien: <https://eures.bg>

## 2. Die besten Möglichkeiten haben Sie mit Deutschkenntnissen!

Wenn Sie in Deutschland arbeiten und leben möchten, sind Deutschkenntnisse von zentraler Bedeutung. Sie müssen in der Lage sein, sich mit dem Arbeitgeber, den Kolleginnen/Kollegen, Ämtern und Institutionen verständigen zu können. Nur wenn Sie Deutsch sprechen, können Sie Ihre Arbeitsbedingungen und Ihren Lohn verhandeln und sich vor Missbrauch und Arbeitsausbeutung schützen!

Oft wollen Arbeitgeber oder Auftraggeber, dass Sie Papiere unterschreiben. Das sollten Sie nicht tun, wenn Sie nicht verstehen, was in den Papieren steht!

Обикновено можете да намерите добра работа само ако говорите немски. Можете да научите немски и когато сте в Германия. Курсовете в Германия обаче са скъпи, а евтините са често некачествени.

**Съвет:** Опитайте се да изкарате курс по немски в България!

Това е често по-евтино и по-добро, отколкото по-късно в Германия да изучавате немски език. От самото начало ще сте в състояние да се защитите по-добре срещу злоупотреба с вашия труд и имате по-добри шансове да намерите добра работа и да имате достъп до безплатните услуги на бюрата за консултации.

Курсове по немски предлага Гъоте-институтът в София (тел. +359 2 9390100) и Варна (тел. +359 52 710493).

Ако в близост до Вас няма Гъоте-институт, информирайте се в общината за възможностите да се включите в курс по немски език.

### 3. Кои документи трябва да вземете със себе си?

Следните документи са важни, препоръчително е да ги имате преди да заминете за Германия:

- **Паспорт** или лична карта с валидност минимум 6 месеца.
- **Европейска здравноосигурителна карта (ЕЗОК):** издава се от Националната здравноосигурителна каса (НЗОК) в София или Районните здравноосигурителни каси (РЗОК) по местожителство. С тази карта може да получите неотложна медицинска помощ в болница или от лекар. Допълнителна информация можете да прочетете на български език тук: <https://www.ezok.bg>  
Обърнете внимание на факта, че с картата не можете да ползвате всички услуги, а само при спешни и неотложни случаи, когато завръщането в България с цел лечение е неприемливо.

**Важно:** За да получите ЕЗОК, трябва да сте редовно здравноосигурен в България. Всички месечни вноски трябва да са платени. Ако имате пропуснати вноски, ги заплатете, за да запазите всички здравноосигурителни права и правото им на трансфер в други държави-членки на ЕС. Ако нямате здравно осигуряване в България, проверете какви възможности имате да се осигурите.

- Шофьорска книжка
- Акт за раждане
- Диплома за завършено основно или средно образование

In der Regel finden Sie auch nur dann eine gute Arbeitsstelle, wenn Sie Deutsch sprechen.

Sie können Deutsch lernen, wenn Sie in Deutschland sind. Die Kurse sind aber teuer und die billigen oft von schlechterer Qualität.

**Tipp:** Versuchen Sie, in Bulgarien einen Deutschkurs zu besuchen!

Das ist oft billiger und besser als später in Deutschland. Sie sind von Anfang an besser in der Lage, sich vor Missbrauch und Arbeitsausbeutung zu schützen, haben Chancen auf eine bessere Arbeit und leichteren Zugang zu allen kostenlosen Hilfen von Beratungsstellen.

Deutschkurse bieten das Goetheinstitut in Sofia (Tel. +359 2 9390100) und Varna (Tel.: +359 52 71 04 93) an. Wenn es in Ihrer Nähe kein Goetheinstitut gibt, informieren Sie sich in Ihrer Stadt oder Gemeinde, wo Sie einen Deutschkurs machen können.

### 3. Welche Papiere müssen Sie mitnehmen?

Folgende Papiere sind wichtig, Sie sollten sie noch vor Ihrer Ausreise nach Deutschland beantragen:

- **Pass** oder Personalausweis mit mindestens 6 Monaten Gültigkeit.
- **EU-Krankenversicherungskarte:** Diese bekommen Sie bei der Nationalen Krankenversicherungskasse in Sofia oder der Regionaldirektion vor Ort. Mit der Karte können Sie sich in Deutschland in notwendigen Fällen in einem Krankenhaus oder von einem Arzt behandeln lassen. Beachten Sie aber, dass die Karte nicht alle Leistungen abdeckt, sondern nur Notfälle und notwendige Behandlung, wenn Ihnen eine Rückkehr nach Bulgarien zur Behandlung nicht zugemutet werden kann. Weitere Informationen erhalten Sie unter: <https://www.ezok.bg>.

**Wichtig:** Um die EU-Krankenversicherungskarte zu bekommen, müssen Sie in Bulgarien regulär krankenversichert sein. Sie müssen alle monatlichen Beiträge bezahlt haben. Wenn Sie das nicht getan haben, holen Sie dies nach, damit Sie alle Versicherungsrechte beibehalten und diese in andere EU-Mitgliedstaaten transferieren können. Wenn Sie in Bulgarien noch nicht krankenversichert sind, prüfen Sie, welche Möglichkeit Sie haben, dies nachzuholen.

- Führerschein
- Geburtsurkunde
- Schulabschlusszeugnis

- **Диплома за завършено професионално образование** (например техникум) или квалификация с описание на часовете по теория и практика
- **Диплома за завършено висше образование**, напр. степени специалист, бакалавър, магистър, доктор и списък на преподаваните предмети и часове.
- **Осигурителна книжка** или удостоверение на осигурителен стаж и вноски. Тези документи са Ви необходими, за да докажете в Германия осигурителен период, образование или квалификация. Така ще имате възможност да намерите работа по специалността си.  
Документите и дипломите трябва да са легализирани с апостил и преведени на немски език.

#### 4. Търсите работа

Ако искате да работите в Германия, можете да потърсите работа и преди да напуснете България например чрез Агенцията по заетостта или EURES-мрежата в България. Свържете се с EURES съветник или потърсете в официалната интернет страница на EURES обявите за работа в цяла Европа:

<https://eures.bg>

Като български гражданин можете да търсите работа и директно в Германия. Важно е да подадете молба за издаване на Европейска здравноосигурителна карта (ЕЗОК). С тази карта може да получите неотложна медицинска помощ в болница или от лекар. Неотложен случай е, когато завръщането в България с цел лечение е неприемливо. Практиката тук е разнообразна.

**Важно:** Може да не намерите веднага работа в Германия. Трябва да знаете при кого може да живеете в Германия и да имате достатъчно средства, за да се издържате за по-дълъг период от време докато намерите работа.

Ако в България сте регистриран като безработен и получавате според българското законодателство обезщетение за безработни, има възможност да получавате обезщетението за определен период в Германия. За тази цел трябва:

1. да сте регистриран/а като безработен/а в бюрото по труда най-малко 4 седмици,
2. да подадете молба в бюрото по труда за издаване на **формуляр U2** (преди E 303) и



- Abschlusszeugnis der Ausbildung oder Qualifizierung mit Übersicht der geleisteten Stunden in Theorie und Praxis.
- Abschlusszeugnis der Hochschule, z. B. Diplom, Bachelor, Master etc. und Übersicht der studierten Fächer und Anzahl der Lehrstunden.
- Versicherungsheft mit eingetragenen Sozialversicherungszeiten. Sie brauchen die Unterlagen, um eventuell in Deutschland Ihre Versicherungszeiten, Ausbildung oder Qualifikation nachweisen und anerkennen zu lassen. So haben Sie die Möglichkeit, eine Arbeit in Ihrem Bereich zu finden. Die Unterlagen müssen in Bulgarien mit Apostille beglaubigt und auf Deutsch übersetzt werden.

#### 4. Sie suchen Arbeit

Wenn Sie in Deutschland arbeiten möchten, können Sie bereits in Bulgarien nach einer Arbeit suchen. Dies ist über die Agentur für Arbeit oder das EURES-Netz für Bulgarien möglich. Fragen Sie nach dem oder der zuständigen Berater/in oder nutzen Sie die offiziellen Internetseiten mit europaweiten Stellenangeboten:

<https://eures.bg>

Als Staatsangehörige/r Bulgariens können Sie zur Arbeitssuche auch direkt nach Deutschland reisen. Wichtig ist, bei der Nationalen Krankenkasse die EU-Krankenversicherungskarte zu beantragen. Mit dieser Karte können Sie sich in Deutschland ärztlich behandeln lassen, wenn dies notwendig ist. Notwendig bedeutet, dass aus medizinischer Sicht eine Rückreise zur Behandlung in Bulgarien nicht zugemutet werden kann. Die Praxis kann hier sehr unterschiedlich sein.

**Wichtig:** Es kann sein, dass Sie nicht sofort in Deutschland eine Arbeit finden. Sie sollten wissen, wo Sie in Deutschland wohnen können und genügend Geld dabei haben, um längere Zeit in Deutschland leben zu können, bis Sie eine Arbeit gefunden haben.

Wenn Sie in Bulgarien arbeitslos gemeldet sind und nach den dort geltenden Vorschriften Arbeitslosengeld beziehen, haben Sie die Möglichkeit, für eine bestimmte Zeit Ihre Leistungen in Deutschland zu erhalten. Dazu müssen Sie:

1. in Bulgarien mindestens 4 Wochen bei der Arbeitsagentur arbeitslos gemeldet sein,
2. bei der zuständigen Arbeitsagentur in Bulgarien einen Antrag auf das **Formular U2** (früher E 303) stellen und

3. да уведомите в срок от 7 дни след напускане на страната компетентното бюро по труда в Германия като предоставите там формуляра U2. Трябва да бъдете на разположение на бюрото по труда за посредничество за намиране на работа.

Ако тези предпоставки са налице, бюрото по труда в България ще продължи да изплаща обезщетението за безработица на Вашата банкова сметка в продължение на 3 месеца от напускането на страната. В някои случаи този срок може да бъде удължен до максимално 6 месеца.

**Важно:** Много безработни изгубват правото си на обезщетение, защото не знаят тези предпоставки и напускат страната, без да са се регистрирали като безработни или закъсняват да уведомят германското бюро по труда. Информирайте се преди да заминете в бюрото по труда за правата си! Допълнителна информация можете да намерите тук:

[https://europa.eu/youreurope/citizens/work/finding-job-abroad/transferring-unemployment-benefits/index\\_bg.htm](https://europa.eu/youreurope/citizens/work/finding-job-abroad/transferring-unemployment-benefits/index_bg.htm)

Ако пребивавате в Германия с цел намиране на работа повече от 6 месеца, трябва да докажете, че

- продължавате да търсите работа и
- има сериозен шанс да Ви назначат на работа.

Пазете за тази цел копия от документи за кандидатстване и обяви за работа, на които сте кандидатствали, за да можете да докажете, че действително сериозно търсите работа. Пазете и отговорите, които сте получили от работодателите!

## **5. Търсите работа чрез посредническа агенция**

Можете да търсите работа в Германия преди да заминете, обикновено чрез посреднически агенции.

### **Пазете се от измама!**

Съществуват и нелегитимни агенции, които предлагат работа в Германия. Тези агенции обещаваат легална работа, добра заплата и настаняване и изискват за услугите си и издаването на необходимите документи пари.

Не рядко действителността е съвсем различна:

Идвате в Германия и Ви настаняват заедно с други работници в помещения в лошо състояние или евтини хотели. Трябва да работите 10-12 часа на ден и не получа-

3. sich spätestens innerhalb von 7 Tagen nach Ihrer Abreise aus Bulgarien bei der zuständigen Arbeitsagentur in Deutschland melden und das Formular U2 vorlegen. Sie müssen der Agentur für Arbeit zur Vermittlung auf dem Arbeitsmarkt zur Verfügung stehen.

Sind diese Voraussetzungen erfüllt, wird die Arbeitsagentur in Bulgarien Ihr Arbeitslosengeld für 3 Monate ab dem Datum Ihrer Abreise auf Ihr Konto in Bulgarien auszahlen. In bestimmten Fällen kann die Dauer der Auszahlung auf maximal 6 Monate verlängert werden.

**Wichtig:** Viele Arbeitssuchende verlieren ihren Anspruch auf Arbeitslosengeld, weil sie die genannten Regeln nicht kennen und Bulgarien verlassen, ohne sich dort arbeitslos gemeldet zu haben oder sich in Deutschland zu spät bei der Arbeitsagentur melden. Informieren Sie sich vor Ihrer Abreise aus Bulgarien bei der Arbeitsagentur über Ihre Rechte! Mehr Informationen finden Sie hier:

[https://europa.eu/youreurope/citizens/work/finding-job-abroad/transferring-unemployment-benefits/index\\_bg.htm](https://europa.eu/youreurope/citizens/work/finding-job-abroad/transferring-unemployment-benefits/index_bg.htm)

Wenn Sie sich zur Arbeitssuche länger als 6 Monate in Deutschland aufhalten möchten, müssen sie nachweisen, dass Sie

- weiterhin Arbeit suchen und
- begründete Aussicht haben, eingestellt zu werden.

Heben Sie daher Bewerbungen und Stellenausschreibungen, auf die Sie sich beworben haben/sich bewerben möchten, auf, damit Sie ggf. nachweisen können, dass Sie ernsthaft eine Arbeit suchen. Heben Sie auch die Antwort von den Arbeitgebern auf!

## 5. Sie suchen Arbeit über eine Vermittlungsagentur

Sie können bereits aus Bulgarien eine Arbeitsstelle in Deutschland suchen, meistens über Vermittlungsagenturen.

### **Vorsicht vor möglichem Betrug!**

Auch unseriöse Vermittler oder Vermittlungsfirmen bieten Jobs in Deutschland an. Sie versprechen legale Arbeit, guten Lohn, Unterbringung und verlangen für ihre Leistungen und die Beschaffung aller notwendigen Papiere Geld.

Nicht selten sieht die Realität anders aus:

Sie werden nach Deutschland gebracht und in schlechten Sammelunterkünften oder einer billigen Pension untergebracht. Sie müssen 10-12 Stunden am Tag arbeiten

вате заплата, а само малки аванси. Накрая установявате, че нямате документи и на Вашето име е регистрирана еднолична фирма (на немски: Gewerbe) и дължите данъци на данъчните служби.

Трудно може да се определи, дали дадена агенция е сериозна или не.

### **Признаци за нелегитимността на агенцията са:**

Посредническата дейност не е регистрирана в Агенцията по заетостта. Регистрираните в България частни посреднически фирми можете да намерите в интернет на страницата на Агенцията по заетостта:

[https://www.az.government.bg/intermediaries/intermediary\\_activity/foreign/](https://www.az.government.bg/intermediaries/intermediary_activity/foreign/)

Ако фирмата, която Ви предлага работа в Германия, не е официално регистрирана, можете да подадете съобщение в Агенцията по заетостта за проверка тук:

<http://www.gli.government.bg/>

Допълнителна информация на български език можете да прочетете тук:

<https://www.mlsp.government.bg/ckfinder/userfiles/files/baneri/work.pdf>

Посредниците изискват пари в аванс. Не трябва да давате пари! Често се твърди, че става въпрос за такси на германски институции. Това не е вярно!

Посредникът твърди, че му дължите пари заради уреждане на необходимите документи.

Не Ви се позволява да се свържете директно с работодателя. Нямате нито адрес, нито пълното име и телефон за връзка с работодателя.

Нямате трудов договор и конкретна информация за вида работа, която трябва да вършите.

Нямате информация относно настаняването и прехраната.

Ако фирмата не е регистрирана, съобщете в Главна инспекция по труда с цел да се извърши проверка, дали посредническата дейност е легитимна.

Вижте и тук: [www.gli.government.bg](http://www.gli.government.bg)

## **6. Искате да работите като сезонен работник**

По време на прибиране на реколтата на много места в Германия се търсят работници за назначаване за кратък период от време. Необходимост за временно назначаване на работа може да има и в други браншове като например в туристическия бранш. При случай, че са изпълнени определени условия, този вид работа (работа на намалено работно време) не подлежи на социално облагане в Германия за период от максимално три месеца или 70 работни дни в

und erhalten keinen Lohn, bis auf geringe Abschlagszahlungen. Am Ende müssen Sie feststellen, dass Sie keine Arbeitspapiere haben, sondern auf Ihren Namen ein Gewerbe angemeldet worden ist und Sie nun gegenüber dem Finanzamt Steuerschulden haben.

Es ist schwer zu sagen, ob eine Vermittlungsfirma seriös ist oder nicht.

### **Hinweise auf unseriöse Vermittler sind:**

Die Vermittlungsfirma ist nicht bei der bulgarischen Beschäftigungsagentur registriert. Sie finden auf der Internetseite der Hauptarbeitsinspektion in Bulgarien alle registrierten Vermittlungsfirmen:

[https://www.az.government.bg/intermediaries/intermediary\\_activity/foreign/](https://www.az.government.bg/intermediaries/intermediary_activity/foreign/)

Wenn Ihre Vermittlungsfirma dort nicht registriert ist, sollten Sie eine Meldung an die Arbeitsinspektion machen und prüfen lassen, ob es sich um eine seriöse Agentur handelt: <http://www.gli.government.bg/>

Mehr Informationen auf Bulgarisch können Sie hier nachlesen:

<https://www.mlsp.government.bg/ckfinder/userfiles/files/baneri/work.pdf>

Der Vermittler verlangt im Voraus Geld.

Sie müssen das Geld nicht bezahlen! Oft wird behauptet, es handelt sich um eine Gebühr für die deutschen Behörden. Das ist falsch!

Der Vermittler erklärt, dass Sie für die Beschaffung der nötigen Papiere Schulden bei ihm haben.

Der Vermittler erklärt, dass Sie nicht selbst Kontakt mit dem Arbeitgeber aufnehmen dürfen. Sie haben weder die Adresse, noch den vollständigen Namen oder die Telefonnummer des Arbeitgebers.

Sie haben keinen Arbeitsvertrag und keine genauen Informationen über die Art der Arbeit, die Sie machen sollen.

Sie haben keine Informationen über die Unterkunft und Verpflegung.

## **6. Sie wollen als Saisonarbeiter/in arbeiten**

In der Erntezeit werden in Deutschland an vielen Orten Beschäftigte für einen kurzen Zeitraum gesucht. Auch in anderen Bereichen kann in der Saison ein kurzfristiger Bedarf bestehen, z. B. in der Tourismusbranche. Für einen Zeitraum von bis zu 3 Monaten oder 70 Arbeitstagen im Jahr ist diese Beschäftigung (Kurzarbeit) in Deutschland versicherungsfrei, wenn bestimmte Bedingungen erfüllt sind. Sie dürfen die Tätigkeit in diesem

календарната година. Едно от изискванията е, че не изпълнявате работата „професионално“, което често важи за студенти, пенсионери, домакини/домашни работници или работници и служители по време на платен отпуск. Ако условията по закон не са изпълнени, работодателят трябва да Ви регистрира във фондовете за социално осигуряване и да плаща вноските там.

Освен това важи: Можете да работите като сезонен работник за максимално 6 месеца в календарната година в следните браншове: селско и горско стопанство, хотелиерство и ресторантьорство, обработка на плодове и зеленчуци, дъскорезници.

Може да намерите сезонна работа в Германия чрез европейските услуги за заетост EURES или Централното чуждестранно и специализирано посредничество ZAV:  
<https://ec.europa.eu/eures/public/bg/homepage>

Преди да заминете трябва на всяка цена да уточните дали ще имате подслон и ако да, то колко трябва да заплатите за него.

Имате право да получавате детски надбавки ако Вие или съпругът/съпругата Ви не получавате детски надбавки в България на същия размер. Това важи и тогава, когато децата не живеят при Вас в Германия. Информирайте се преди да заминете и уредете необходимите документи.

Повече информация можете да прочетете на български език и тук:  
[https://con.arbeitsagentur.de/prod/apok/ct/dam/download/documents/KG2-bg-MerkblattKindergeld\\_ba014315.pdf](https://con.arbeitsagentur.de/prod/apok/ct/dam/download/documents/KG2-bg-MerkblattKindergeld_ba014315.pdf)

### **Внимание:**

И при сезонната работа има случаи на злоупотреба и експлоатация!

Много посредници сключват договори с работодателите в Германия и не ги предоставят на сезонните работници. Германският работодател е задължен по закон да Ви предостави подписан от него документ с общите условия най-късно 1 месец след започването на трудовото правоотношение. Този документ не е трудов договор, този може да бъде сключен и устно.

Прочетете внимателно договора! Много често има споразумение за часова ставка, реалното заплащане обаче зависи от допълнително споразумение за количеството на изработеното (заплащане на акорд). Това не винаги е разрешено. Заплащането на акорд не бива да води до заплащане под минималната часова ставка! Препоръчвам Ви да се посъветвате и информирате при синдиката, който отговаря за бранша или бюро за консултации.

Записвайте винаги изработените часове и документируйте работата си. В случай, че подслонът не отговаря на споразумението, направете снимки.

Повече информация за работата в селското стопанство можете да прочетете на български език тук: <https://www.faire-mobilitaet.de/informationen/flyer/++co++98b67a62-005b-11e5-b7b0-52540023ef1a>.

Fall nicht „berufsmäßig“ ausüben, häufig trifft dies auf Student/innen, Rentner/innen, Hausfrauen/Hausmänner oder Arbeitnehmer/innen während eines bezahlten Urlaubs zu. Falls Sie die Bedingungen nicht erfüllen, muss Ihr Arbeitgeber Sie in Deutschland zur Sozialversicherung anmelden und Sozialversicherungsbeiträge abführen.

Darüber hinaus gilt: Saisonarbeit ist generell für die Dauer von maximal 6 Monaten im Kalenderjahr in folgenden Branchen möglich: Land- und Forstwirtschaft, Hotel- und Gaststättengewerbe, Obst- und Gemüseverarbeitung, Sägewerke.

Sie können eine Saisonarbeitsstelle über EURES oder die Zentrale Auslandsvermittlung (ZAV) in Deutschland suchen:

<https://ec.europa.eu/eures/public/bg/homepage>

Sie sollten vor Ihrer Abreise unbedingt klären, ob Ihnen eine Unterkunft gestellt wird und wenn ja, was Sie dafür bezahlen müssen.

Sie haben das Recht, in Deutschland Kindergeld zu beziehen, wenn Sie oder der andere Elternteil in Bulgarien kein Kindergeld erhalten. Das gilt auch, wenn die Kinder nicht mit Ihnen in Deutschland leben. Informieren Sie sich, bevor Sie Bulgarien verlassen und besorgen Sie die notwendigen Unterlagen.

### **Vorsicht:**

Auch bei der Saisonarbeit gibt es Fälle von Missbrauch und Arbeitsausbeutung!

Viele Vermittler schließen Arbeitsverträge mit den Arbeitgebern in Deutschland ab und geben diese nicht an die Saisonarbeiter/innen weiter. Der deutsche Arbeitgeber ist gesetzlich verpflichtet, Ihnen spätestens einen Monat nach Arbeitsbeginn die wesentlichen Vertragsbedingungen unterschrieben auszuhändigen. Dieses Dokument ist nicht der Arbeitsvertrag, dieser kann auch mündlich geschlossen werden.

Sie müssen den Arbeitsvertrag genau durchlesen! Sehr oft ist zwar ein Stundenlohn festgelegt, Ihr tatsächlicher Verdienst wird aber in einer Sondervereinbarung von Ihrer Leistung abhängig gemacht (Akkordlohn). Dies ist nicht immer zulässig. Insbesondere darf mit einer Akkordvereinbarung nicht der gesetzliche Mindestlohn unterschritten werden! Am besten, Sie wenden sich an die zuständige Gewerkschaft oder eine Beratungsstelle und lassen sich beraten.

Notieren Sie immer die geleisteten Stunden und dokumentieren Sie Ihre Arbeit. Für den Fall, dass Ihre Unterkunft nicht den Vereinbarungen entspricht, machen Sie Fotos davon.

Mehr Information zur Arbeit in der Landwirtschaft erhalten Sie in bulgarischer Sprache hier: <https://www.faire-mobilitaet.de/informationen/flyer/++co++98b67a62-005b-11e5-b7b0-52540023ef1a>.

## 7. Имате предложение за работа в Германия

### Ако сте намерили работа в Германия:

Работодателят трябва да предостави информация за работата, например за какъв вид работа става въпрос, какво е работното време, колко е заплащането и т.н.

Имате право на писмен трудов договор. Договорът подписвате в България преди напускане на страната или най-късно при пристигането в Германия. Един екземпляр на договора е за Вас. Работодателят не е задължен да преведе договора на български: ако не владеете достатъчно немски език, потърсете някого, който да Ви преведе и разясни договора. Не подписвайте нищо, което не разбирате!

Трябва да уточните, дали сами трябва да поемете пътните разноски до Германия.

Трябва да уточните, дали в Германия имате квартира и прехрана и кой ще заплаща за това. Често работниците накрая на месеца разбират, че голяма част от заработеното възнаграждение работодателят приспада като разноски за квартира.

[https://lohn-info.de/sachbezugswerte\\_2019.html](https://lohn-info.de/sachbezugswerte_2019.html)

**Пример:** Трудовото възнаграждение под формата на облагане в натура за 2019 г. в Германия е:

- прехрана 251 евро месечно. Работодателят има право да приспадне от възнаграждението на ден най-много 8,37 евро (= 251 евро/30 дни).
- За квартира 231 евро месечно.

Ако в квартирата са настанени повече от един работник в една стая, тази сума намалява както следва:

- При 2 -ма работника в една стая с 40 %, т.е. смятат се 231 евро – 40 %  
( $231 \times 40/100 = 92,40$  евро) = 138,60 евро.
- При 3 -ма работника в една стая с 50 %, т.е. смятат се 231 евро – 50 %  
( $231 \times 50/100 = 115,50$  евро) = 115,50 евро.
- При повече от 3-ма работника в една стая с 60 %, т.е. смятат се 231 евро – 60 % ( $231 \times 60/100 = 138,60$  евро) = 92,40 евро.

Тези суми могат да се изменят, те са ориентировъчни, за да може да прецените дали работодателят приспада прекалено много от възнаграждението Ви.



## 7. Sie haben ein Arbeitsangebot in Deutschland

**Wenn Sie in Deutschland ein Arbeitsangebot gefunden haben, gilt:**

Der Arbeitgeber muss Ihnen Informationen zu der Arbeit geben, z. B. um welche Art von Arbeit handelt es sich, wie sind die Arbeitszeiten, wie hoch ist der Lohn etc.

Sie haben ein Recht auf einen schriftlichen Arbeitsvertrag. Diesen unterschreiben Sie in Bulgarien vor Ihrer Abreise oder spätestens bei Ihrer Ankunft in Deutschland. Sie bekommen ein Exemplar des Arbeitsvertrages ausgehändigt. Es besteht keine Pflicht für die Arbeitgeber, den Arbeitsvertrag ins Bulgarische zu übersetzen: Wenn Sie nicht genug Deutsch verstehen, suchen Sie jemanden, der Ihnen den Vertrag übersetzt und erklärt. Unterschreiben Sie nichts, was Sie nicht verstehen!

Sie müssen klären, ob Sie die Fahrtkosten nach Deutschland selber bezahlen müssen.

Sie müssen klären, ob Sie in Deutschland eine Unterkunft und Verpflegung bekommen und wer dafür zahlt. Oft müssen Arbeitnehmer/innen am Ende des Monats feststellen, dass ein großer Teil des verdienten Lohnes von dem Arbeitgeber für Unterkunft wieder abgezogen wird.

Nicht jeder Abzug ist legal! Es gibt Regelungen, für welche Art von Unterbringung und Verpflegung der Arbeitgeber wie viel am Ende des Monats abziehen darf:

[https://lohn-info.de/sachbezugswerte\\_2019.html](https://lohn-info.de/sachbezugswerte_2019.html)

**Beispiel:** Der Sachbezugswert beträgt in Deutschland für das Jahr 2019:

- für freie Verpflegung 251 € monatlich. Ihr Arbeitgeber darf also pro Tag maximal 8,37 € (= 251 €/30 Tage) von Ihrem Lohn abziehen.
- für freie Unterkunft 231 € monatlich.

Wohnen mehrere Personen in einem Zimmer, verringert sich dieser Betrag:

- Bei zwei Personen in einem Zimmer um 40 Prozent, d. h. 231 € - 40 Prozent  $(231/100 \times 40 = 92,40 \text{ €}) = 138,60 \text{ €}$
- Bei drei Personen in einem Zimmer um 50 Prozent, d. h. 231€ - 50 Prozent  $(231/100 \times 50 = 115,50 \text{ €}) = 115,50 \text{ €}$
- Bei einer Belegung mit mehr als drei Beschäftigten um 60 Prozent, d. h. 231 € - 60 Prozent  $(231/100 \times 60 = 138,60 \text{ €}) = 92,40 \text{ €}$

Има разлика, дали сте настанени в жилище или друг вид подслон. При положение, че работодателят Ви настани в собствено жилище, сумата, която може да изиска от Вас трябва да съответства на наем, полагаем за големината и вида в областта, в която се намира жилището. Работодателят няма право да изиска наем, колкото той поиска. Информирайте се в бюро за консултации!

**Важно:** Разрешено е приспадането на заплащане за храна и подслон само над актуалния несеквестируем минимум! Несеквестируемият минимум определя чл. 850с от Гражданския процесуален кодекс (съкращение на немски: ZPO), в момента той е 1.179,99 евро нетна сума за неомъжени бездетни работници и служители. Това означава, че след приспадането трябва да Ви остане 1179,99 евро нетно възнаграждение. Несеквестируемият минимум се определя всеки две години наново.

## 8. Отивате в Германия като командирован работник

Командиrowане означава, че имате трудов договор с работодател в България и работите в България за него, но работодателят Ви е изнесъл част от услугите си в Германия и Ви изпраща (командирова) за определено време в Германия с цел да изпълните поетите услуги.

Трябва да се споразумеете с работодателя в България за подробностите относно пребиваването в чужбина.

**Важно:** Работодателят в България е и продължава да бъде Вашият работодател през цялото време на командироване и трябва да Ви заплаща!

Допълнително към трудовия договор трябва да се споразумеете писмено по следните въпроси:

- Име и адрес на предприятието в Германия, където ще работите
- Кое ще е Вашето контактнo лице по време на командироването в предприятието, където ще работите?
- Място и продължителност на работата
- Вид на работата
- Възнаграждение: сума, добавки, надбавки, допълнително заплащане
- Работно време

Diese Zahlen können sich ändern, sie sind Richtwerte für Sie, ob Ihr Arbeitgeber zu viel von Ihrem Lohn abzieht.

Bei der Anrechnung der Kosten wird unterschieden zwischen einer Unterkunft und einer Wohnung. Für den Fall, dass der Arbeitgeber Ihnen eine eigene Wohnung zur Verfügung stellt, ist der jeweilige Mietspiegel zu beachten. Auch hier darf nicht beliebig viel Miete einbehalten werden – Informieren Sie sich in einer Beratungsstelle!

**Wichtig:** Eine Anrechnung von Unterkunft und Verpflegung ist nur oberhalb der gesetzlichen Pfändungsgrenze zulässig! Die Pfändungsgrenze liegt gem. §§ 850ff. ZPO aktuell bei 1.179,99 EUR netto für ledige und kinderlose Arbeitnehmer/innen. Die Pfändungsgrenze wird alle zwei Jahre angepasst. Das bedeutet, dass durch die Anrechnung zumindest 1.179,99 Euro netto als Lohn verbleiben müssen. Informieren Sie sich in einer Beratungsstelle!

Die aktuellen Pfändungsgrenzen finden Sie auch hier:

<https://www.schuldnerberatung-diskret.de/pfaendungstabelle>

## 8. Sie gehen als entsandte/r Arbeitnehmer/in nach Deutschland

Entsendung heißt, dass Sie einen Arbeitsvertrag mit Ihrem Arbeitgeber in Bulgarien haben und Sie bei ihm in Bulgarien arbeiten, Ihr Arbeitgeber Sie aber für eine begrenzte Zeit nach Deutschland schickt.

Sie müssen mit Ihrem Arbeitgeber in Bulgarien die Einzelheiten des Auslandseinsatzes klären.

**Wichtig:** Ihr Arbeitgeber in Bulgarien ist und bleibt für die ganze Zeit Ihr Arbeitgeber und muss Ihren Lohn bezahlen!

Sie sollten mit Ihrem Arbeitgeber ergänzend zu Ihrem Arbeitsvertrag folgende Punkte schriftlich festhalten:

- Namen und Anschrift des Unternehmens in Deutschland bei dem Sie eingesetzt sind
- Wer ist für die Dauer der Entsendung Ihr Ansprechpartner im Aufnahmeunternehmen?
- Einsatzort und Einsatzdauer
- Art der Tätigkeit
- Arbeitsentgelt: Höhe, Zuschläge, Zulagen, Sonderzahlungen

- Отпуск
- Компенсация за допълнителни разходи за пътуване, квартира, пренасяне
- Работа след завръщане в България

Командирането трябва да бъде съобщено в Националната агенция по приходите НАП, която издава **формуляр А1** (преди Е101).

Формулярът А1 удостоверява, че трудовото взаимоотношение продължава да е подвластно на българското право и че работодателят плаща в България месечно социалните и здравните осигуровки. Местоработата е временно в Германия. Трудовото взаимоотношение в България остава да е валидно с всички права и задължения.

### **Какво трябва да знаете:**

Трудовото взаимоотношение продължава да се регламентира от **българското трудово право**.

Допълнително за Вашата защита са в сила някои регламенти на германското трудово право:

**Минимална часова ставка:** Работодателят в България трябва при всяко положение да Ви заплаща актуалната за Германия минимална часова ставка. В Германия има два вида минимална часова ставка, които важат за командироваани работници:

1. Минимална часова ставка по закон, която от януари 2019 г. е 9,19 евро брутно заплащане на изработен час. От януари 2020 г. законоустановената минималната часова ставка ще бъде 9,35 евро бруто.
2. В някои браншове важи минимална часова ставка, според сключени браншови колективни договори, която често надвишава минималната часова ставка по закон. Към тези браншове се числят например: строителството, почистването на сгради и полагането на грижи за болен или възрастен човек.

Информирайте се за актуалните минимални ставки в Германия!

**Допустимо работно време и задължителни почивки:** В Германия закон регламентира колко часа най-много на ден е разрешено да се работи. Работното Ви време не трябва да надвишава 8 часа на ден. То може да бъде продължено до 10 часа, ако средното работно време през период от 24 седмици или 6 месеца не надвишава 8 часа. Трябва да спазвате почивки: поне 30 минути при работно време от 6 до 9 часа и 45 минути при работно време, по-дълго от 9 часа.

- Arbeitszeit
- Urlaub
- Ausgleich von zusätzlich entstehenden Kosten für Reise, Unterkunft, Umzug
- Weiterbeschäftigung nach Ihrer Rückkehr

In Bulgarien muss bei der nationalen Einnahmeagentur (NAP) ihre Entsendung gemeldet werden und Ausstellung des Formulars A1 beantragt werden. Das **Formular A1** beweist den deutschen Behörden, dass Sie ordnungsgemäß entsandt sind. Es muss bei Kontrollen vorgelegt werden.

Das Formular A1 stellt klar, dass für Ihr Arbeitsverhältnis weiterhin bulgarisches Recht gilt und Ihr Arbeitgeber in Bulgarien für Sie Sozial-, Renten- und Krankenversicherungsbeiträge monatlich bezahlt. Ihr Arbeitsort ist also nur vorübergehend in Deutschland. Ihr Arbeitsverhältnis in Bulgarien bleibt mit allen Rechten und Pflichten bestehen.

### **Was Sie wissen müssen:**

Für Ihr Arbeitsverhältnis gilt weiterhin das **bulgarische Arbeitsrecht**.

Zusätzlich gelten zu Ihrem Schutz einige deutsche Rechtsvorschriften:

**Mindestlohn:** Der Arbeitgeber in Bulgarien muss Ihnen in jedem Fall den für Deutschland geltenden Mindestlohn bezahlen. In Deutschland gibt es zwei Arten von Mindestlohn, die für entsandte Beschäftigte von Bedeutung sind:

1. Es gibt den gesetzlichen Mindestlohn in Höhe von 9,19 (ab 2019) und 9,35 (ab 2020) brutto pro Arbeitsstunde.
2. In einigen Branchen gilt in Deutschland ein tariflicher Mindestlohn, der oft höher, als der gesetzliche Mindestlohn ist. Zu diesen Branchen zählen z. B. das Baugewerbe, die Gebäudereinigung und die Pflege.

Informieren Sie sich über die aktuellen Mindestlöhne in Deutschland!

**Höchstarbeitszeit** und **Mindestruhezeit:** In Deutschland ist per Gesetz geregelt, wie viele Stunden Sie pro Tag und Woche maximal arbeiten dürfen. Ihre Arbeitszeit darf pro Arbeitstag maximal 8 Stunden betragen. Sie dürfen nur dann auf maximal 10 Stunden verlängert werden, wenn im Durchschnitt von 24 Wochen oder 6 Monaten die Arbeitszeit 8 Stunden nicht überschreitet.

Sie müssen Ruhepausen einhalten: Mindestens 30 Minuten bei einer Arbeitszeit von mehr als 6 bis zu 9 Stunden und 45 Minuten bei einer Arbeitszeit von mehr als 9 Stunden.

**Важно:** За работно време се счита всеки час, през който сте били на разположение на работодателя си! Към това време се числи и времето на чакане на доставка на строителни материали на строежа, на освобождаване на стаята за почистване в хотела или задължителната почивка на водачи на рейсове и камиони. Работно време е и дежурството: времето, през което сте в близост на разположение при повикване за полагане на грижи за болни или възрастни хора. Информирайте се при бюро за консултации!

**Минимална годишна отпусака:** в Германия е регламентирана минимална годишна отпусака от 24 работни дни (при 6-дневна работна седмица) или 20 работни дни (при 5-дневна работна седмица). Работодателят в България е длъжен да Ви предостави минималната годишна отпусака!

**Закон за закрила на майчинството:** По време на бременност сте защитени срещу уволнение. Шест седмици преди раждането можете да работите само с изричното си съгласие. След раждането важи максимално осем седмици забрана за работа. Освен това по време на бременост по закон е забранена работа в неделя или нощен труд (по изключение най-късно до 22ч.)

**Охрана на труда:** например на строеж са задължителни защитни каски и лични предпазни средства. В сила е Законът за охрана на труда, Наредбата за сигурност и защита на здравето на строежи и Наредбата за защита на детския труд. Работодателят Ви в България е длъжен да спазва тези регламенти и няма право да се отклонява от тях във Ваша вреда!

Продължавате да сте **здравноосигурен** в България. Националната здравна каса в България ще Ви издаде Европейска здравноосигурителна карта ЕЗОК, с която имате право да ползвате в Германия всички необходими и неотложни медицински помощи и услуги.

При по-дългосрочно командироване в Германия Националната здравна каса в България издава документ S1 (старо: E 106). С този формуляр можете да отидете в държавна здравна каса, която изберете и така да прехвърлите осигурителните си права за времето на престоя си в Германия. Ще можете да ползвате всички права, които ползват осигурените в Германия.

**Внимание:** Някои работодатели ще Ви кажат, че застраховки при пътуване в чужбина са достатъчни. Това не е вярно: Вие имате право да ползвате всички услуги!

**Данъци върху трудовото възнаграждение:** Ако пребивавате в рамките на 12 месеца временно повече от 183 дни в Германия трябва да плащате в Германия данъци върху трудовото възнаграждение. Вие или работодателят трябва да Ви регистрира в данъчната служба по месторабота.

**Wichtig:** Als Arbeitszeit gilt jede Stunde, in der Sie für den Arbeitgeber zur Verfügung stehen! Dazu gehört z.B. auch die Zeit, in der Sie auf Arbeitsmaterial auf dem Bau, auf das Auschecken von Hotelgästen warten oder auf der Raststätte die vorgeschriebene Pause einhalten. Zur Arbeitszeit gehört auch der Bereitschaftsdienst: die Zeit, in der Sie sich z.B. für die Pflege von alten und kranken Menschen in Reichweite bereithalten. Informieren Sie sich am besten bei einer Beratungsstelle!

**Mindestjahresurlaub:** In Deutschland gilt ein Mindestjahresurlaub von 24 Werktagen (bei einer 6-Tage-Arbeitswoche) oder 20 Arbeitstagen (bei einer 5-Tage-Arbeitswoche). Ihr Arbeitgeber in Bulgarien muss Ihnen diesen Mindestjahresurlaub gewähren!

**Mutterschutzgesetz:** Sie sind während der Schwangerschaft geschützt vor Kündigung. Sechs Wochen vor der Geburt und bis zu acht Wochen nach der Geburt gilt ein Beschäftigungsverbot. Außerdem dürfen Schwangere nicht an Sonntagen sowie in der Nachtschicht arbeiten (ausnahmsweise nur bis 22 Uhr).

**Arbeitsschutz:** z. B. Helmpflicht und persönliche Schutzausrüstung auf Baustellen. Es gelten u. a. das Arbeitsschutzgesetz, die Verordnung über die Sicherheit und Gesundheitsschutz auf Baustellen und die Verordnung über Kinderarbeitsschutz. Ihr Arbeitgeber in Bulgarien ist an diese Regelungen gebunden und darf nicht davon zu Ihren Ungunsten abweichen!

Sie sind weiterhin in Bulgarien **krankenversichert**. Sie erhalten von der zuständigen Direktion der Nationalen Krankenversicherung die Europäische Krankenversicherungskarte und Zugang zu allen erforderlichen und notwendigen Leistungen der Krankenkassen in Deutschland.

Bei längerfristigen Entsendungen, stellt die zuständige Direktion der Nationalen Krankenversicherungskasse in Bulgarien das **Formular S 1** (früher **E 106**) aus. Damit gehen Sie zu einer Krankenversicherung Ihrer Wahl in Deutschland und übertragen so Ihre Versicherung für die Zeit Ihres Aufenthaltes nach Deutschland. Sie können damit alle Leistungen wie die Versicherten in Deutschland erhalten.

**Vorsicht:** Einige Arbeitgeber werden Ihnen sagen, dass eine Reiseversicherung ausreicht. Das ist nicht richtig: Sie haben ein Recht auf volle Leistungen!

**Lohnsteuern:** Wenn Sie innerhalb von 12 Monaten mehr als 183 Tage sich vorübergehend in Deutschland aufhalten, müssen Sie in Deutschland Lohnsteuern zahlen. Sie oder Ihr Arbeitgeber müssen Sie beim Finanzamt in Deutschland vor Ort melden.

Wenn Ihre Entsendung länger als 24 Monate dauern sollte, muss Ihr Arbeitgeber ab dem 25. Monat für Sie Sozialversicherungsbeiträge in Deutschland einzahlen. Wenn von

Ако командироването продължи повече от 24 месеца, работодателят е длъжен да плаща от 25 -тия месец социалните осигуровки в Германия. Ако от самото начало е ясно, че командироването Ви ще трае по-дълго от 24 месеца, трябва да съобщите за това в НАП, за да се провери, дали във Вашия случай по изключение може да останете социално осигурен в България за целия период на командироване

През 2018 г. Европейската Комисия преразглежда и прие изменения в директивата за командироване на работници в ЕС. На тази база германският законодател планира за юли 2020 г. промени в Закона за командированите в Германия работници. Информирайте се в бюро за консултации за актуалните разпоредби.

### **Пазете се от измама!**

Някои работодатели командирова работници в Германия, въпреки че нямат право на това. Това са например фирми, които поддържат в България само пощенска кутия, без да упражняват там съществена дейност. Такива фирми обикновено нямат правото да командирова работници и служители. Следете винаги, дали имате издаден формуляр А1! Ако се съмнявате в коректността на формуляра или фирмата, която иска да Ви командирова в Германия, се свържете с Главната инспекция по труда в България на телефон

Tel.: **070017670** или **+359 2 8101747**

<http://www.gli.government.bg/>

## **9. Искате да работите като самонаето лице**

Ако искате да работите самостоятелно в Германия трябва добре да се информирате за свързаните със самостоятелна дейност формални изисквания. За някои занаяти може да се регистрира фирма само, ако имате майсторско свидетелство (например ако сте зидар, дърводелец, работник по ремонт на покриви, специалист по топло-и шумоизолация, строител на скеле или водопроводчик). Майсторското свидетелство се издава в съответствие с регламентите на ЕС от Занаятчийската камара в България. То трябва да бъде легализирано с апостил и преведено на немски.

Не съществува изискване за владееене на немски език, за да регистрирате фирма. Но упражняването на регистрираната дейност без познания на език е почти невъзможно в Германия. И тук важи: знанието на език е Вашата защита!

За повече подробности и проблеми, свързани с регистрацията на самостоятелна дейност в Германия вижте глава II точка м.

## **10. На какво трябва да обърнете внимание при напускане на България. Контролен списък**

Без знания по немски език се подлагате на опасност от злоупотреби и експлоатация. Основни познания на немски език са една от най-важните предпоставки за намиране на добра работа в Германия.



vornherein klar ist, dass Ihre Entsendung länger als 24 Monate dauern wird, muss dies der Nationalen Einnahmeagentur (NAP) mitgeteilt werden, damit diese prüfen kann, ob Sie im Einzelfall ausnahmsweise trotzdem in Bulgarien sozialversichert bleiben können.

Die Europäische Kommission hat im Jahr 2018 eine Revision der Entsenderichtlinie beschlossen. Die deutsche Regierung plant daher, bis Juli 2020 einige neue Regelungen für entsandte Beschäftigte zu verabschieden. Informieren Sie sich daher bei einer Beratungsstelle über die aktuellen Regelungen.

### **Vorsicht vor möglichem Betrug!**

Einige Arbeitgeber entsenden Arbeitnehmer/innen nach Deutschland, obwohl sie dazu nicht berechtigt sind. Das sind insbesondere sog. Briefkastenfirmen, also Firmen, die in Bulgarien nur eine Postadresse haben, aber dort keine wesentliche wirtschaftliche Tätigkeit ausüben. Solche Firmen sind in der Regel nicht berechtigt, Arbeitnehmer/innen nach Deutschland zu entsenden. Achten Sie immer darauf, dass Sie die A1 Bescheinigung erhalten. Wenn Sie Zweifel an der Bescheinigung und an der Firma haben, die Sie nach Deutschland entsendet, kontaktieren Sie die Hauptarbeitsinspektion in Bulgarien oder Tel.: **070017670** oder **+359 2 8101747**

<http://www.gli.government.bg/>

## **9. Sie möchten selbstständig arbeiten**

Wenn Sie in Deutschland selbstständig arbeiten möchten, müssen Sie sich genau über alle mit einer selbständigen Tätigkeit verbundenen Formalitäten informieren. Für einige Berufe wird ein Gewerbe nur zugelassen, wenn Sie einen Meisterschein vorlegen können (z. B. Maurer, Zimmermann, Dachdecker, Wärme-, Kälte und Schallschutzisolierer, Gerüstbauer oder Klempner). Der Meisterschein wird von der bulgarischen Handwerkskammer im Einklang mit den EU-Richtlinien ausgestellt. Er muss mit Apostille legalisiert und übersetzt sein.

Zur Anmeldung eines Gewerbes müssen Sie keine Deutschkenntnisse nachweisen. Allerdings werden Sie ohne Deutschkenntnisse kaum ein Gewerbe in Deutschland ausüben können. Auch hier gilt: Deutschkenntnisse dienen Ihrem Schutz! Für weitere Besonderheiten und Probleme, verbunden mit der Anmeldung eines Gewerbes in Deutschland, siehe Punkt 2.I.

## **10. Was müssen Sie beachten, wenn Sie Bulgarien verlassen: Checkliste**

Ohne Deutschkenntnisse laufen Sie Gefahr, missbraucht und ausgebeutet zu werden. Grundkenntnisse in Deutsch gehören zu der wichtigsten Voraussetzung, um in Deutschland eine gute Arbeit zu finden.

Информирайте се преди да напуснете страната за организации, които могат да Ви подкрепят в Германия. Към тях спадат българското посолство и организации, които предлагат консултация на работници мигранти и синдикатите.

Следните факти могат да бъдат индикатор за това, че сте попаднали на измамни посредници

- Трябва да вземете кредит и да заплатите за посредниците и пътните разноски.
- Посредникът урежда документите за твърде кратко време, без Вашето съдействие (паспорт, регистрация на фирма, адресна регистрация, данъчен номер).
- Трябва да подпишете документи, които не разбирате.
- Предложеното работно място изисква специално образование или професионален опит, които нямате и Ви обещават много високо възнаграждение.
- Съветват Ви да не разпространявате информация за пътуването си.
- Отнемат Ви паспорта/личната карта.
- Нямате (достатъчна) точна информация за дейността, която ще извършвате.

Informieren Sie sich vor Ihrer Ausreise über Organisationen, die Sie in Deutschland unterstützen können. Dazu gehören die bulgarische Botschaft und Organisationen, die Arbeitnehmer/innen aus dem Ausland beraten sowie die Gewerkschaften.

Folgende Tatsachen können ein Anzeichen dafür sein, dass Sie an betrügerische Vermittler geraten sind:

- Sie müssen vor der Ausreise für die Vermittlung und die Fahrt einen Kredit aufnehmen.
- Der Vermittler besorgt Ihnen in sehr kurzer Zeit Papiere, ohne dass Sie daran mitwirken (Pass, Gewerbeschein, Anmeldung, Steuernummer).
- Sie müssen Papiere unterschreiben, die Sie nicht verstehen.
- Die angebotene Arbeitsstelle erfordert eine spezifische Ausbildung oder Erfahrung, die Sie nicht besitzen und Ihnen wird ein sehr hohes Gehalt versprochen.
- Ihnen wird geraten, keine Informationen über Ihre Abreise zu verbreiten.
- Ihnen wird der Pass/Personalausweis abgenommen.
- Sie haben keine/wenig Informationen über die genaue Tätigkeit, die Sie ausüben sollen.

# Когато сте в Германия

## 1. Какво трябва да направите най-напред?

През първата седмица след пристигането в Германия трябва да се **регистрирате** в общината. Необходим Ви е паспорт/лична карта. Ще получите документ (на немски: Meldebescheinigung), който удостоверява адресната регистрация. Пазете добре този документ, ще Ви трябва за всички учреждения и здравни каси в Германия.

Ако търсите работа, се регистрирайте в бюрото по труда по местоживеене.

Ако не знаете немски, е добре да се информирате за курс по немски. Попитайте в бюро за консултация.

Може да подадете молба и участвате в т.нар. интеграционен курс (на немски: Integrationskurs), където да учите немски език. Един учебен час струва 1,95 евро (като цяло курсът е 700 часа). Една част от курса се финансира от Федералната служба за миграция и бежанци (съкращение на немски: BAMF). Можете да подадете молба за участие директно при Федералната служба, но нямате изискуемо право на участие:

Тел.: **+49 911 943-6390**

Повече информация на български език можете да прочетете тук упътването за интеграционния курс на Федералната служба за миграция и бежанци:  
[http://www.bamf.de/SharedDocs/Anlagen/DE/Downloads/Infothek/Integrationskurse/Kursteilnehmer/Merkblaetter/630-009\\_merkblatt-zum-antrag-auf-zulassung\\_bulgarisch.pdf?\\_\\_blob=publicationFile](http://www.bamf.de/SharedDocs/Anlagen/DE/Downloads/Infothek/Integrationskurse/Kursteilnehmer/Merkblaetter/630-009_merkblatt-zum-antrag-auf-zulassung_bulgarisch.pdf?__blob=publicationFile)

Може да бъдете освободен от заплащане на такса за участие в курса, ако получавате социални помощи или обезщетение за безработица тип 2 (на немски: ALG II). Трябва да подадете съответна молба до компетентния за Вашето населено място регионален клон на Федералната служба.

От август 2019 г. важи: Ако получавате обезщетение за безработица тип 1 (на немски: ALG I), можете да посещавате интеграционен курс или курс по професионален немски език без да губите правото си на изплащане на обезщетение за безработица тип 1. Информирайте се в бюро за консултации.

Съществуват редица учреждения, които предлагат безплатни или срещу минимално заплащане курсове по немски език. Информирайте се при едно от бюрата за консултации, посочени в края на брошурата.

# Wenn Sie in Deutschland sind

---

## 1. Was müssen Sie als Erstes tun?

In der ersten Woche nach Ihrer Ankunft sollten Sie sich im Bürgeramt vor Ort **anmelden**. Dazu brauchen Sie Ihren Pass/Personalausweis. Sie bekommen ein Papier (Meldebescheinigung), das Ihre Anmeldung bestätigt. Dieses Papier müssen Sie gut aufbewahren, Sie werden es bei allen Behörden und Krankenkassen in Deutschland brauchen und vorlegen müssen.

Wenn Sie eine Arbeit suchen, sollten Sie sich bei der Agentur für Arbeit vor Ort als arbeitsuchend melden.

Wenn Sie kein Deutsch sprechen, sollten Sie sich nach einem **Deutschkurs** erkundigen. Fragen Sie bei einer Beratungsstelle vor Ort nach.

Sie können auf Antrag an einem Integrationskurs teilnehmen. Dieser kostet für Sie 1,95 EUR pro Stunde (insgesamt besteht der Kurs aus 700 Stunden). Er wird vom Bundesamt für Migration und Flüchtlinge (BAMF) mitfinanziert. Einen Antrag auf Teilnahme können Sie direkt beim BAMF beantragen – allerdings besteht darauf kein Rechtsanspruch:

Tel.: **+49 911 943-6390**

Mehr Informationen können Sie in bulgarischer Sprache hier erhalten: Merkblatt zum Antrag in bulgarischer Sprache:

[http://www.bamf.de/SharedDocs/Anlagen/DE/Downloads/Infothek/Integrationskurse/Kursteilnehmer/Merkblaetter/630-009\\_merkblatt-zum-antrag-auf-zulassung\\_bulgarisch.pdf?\\_\\_blob=publicationFile](http://www.bamf.de/SharedDocs/Anlagen/DE/Downloads/Infothek/Integrationskurse/Kursteilnehmer/Merkblaetter/630-009_merkblatt-zum-antrag-auf-zulassung_bulgarisch.pdf?__blob=publicationFile)

Wenn Sie Sozialhilfe oder Arbeitslosengeld II erhalten, können Sie von dem Beitrag befreit werden. Das müssen Sie bei der für Sie zuständigen Regionalstelle des Bundesamtes an ihrem Wohnort stellen.

Seit August 2019 gilt: Wenn Sie Arbeitslosengeld I beziehen, können Sie nun an einem Integrationskurs oder einem berufsbezogenen Deutschsprachkurs teilnehmen, das Arbeitslosengeld wird fortgezahlt. Informieren Sie sich am besten bei einer Beratungsstelle.

Es gibt verschiedene Einrichtungen, wo sie Deutschkurse kostenlos oder für wenig Geld machen können. Erkundigen Sie sich bei einer der Beratungsstellen, die im Anhang genannt sind.

## 2. Работа в Германия

Тук ще намерите полезна информация за работа в Германия. Обезателно се свържете и потърсете съвет от бюро за консултация близо до Вас, ако имате въпроси, касаещи трудовото правоотношение. Може да отстоявате правата си само, ако ги знаете!

Добре е да помислите, дали да станете член на един от осемте синдиката, членувачи в Германската конфедерация на профсъюзите (съкращение на немски: DGB). Профсъюзите в Германия са организирани по браншове. Можете да се обърнете към DGB или бюрата за консултация, за да разберете, кой е отговарящия за Вас синдикат. Членският внос се изчислява според брутното месечно възнаграждение на стойност по правило 1 % от доходите ви. Членският внос намалява, ако сте безработни. Синдикатите подкрепят членовете си в много области и предлагат след тримесечно членство безплатна правна защита. Правната защита може да ползвате при спорове, свързани с трудовата дейност. При други проблеми, например свързани със социалното осигуряване, помага социално-правната защита – също безплатна за членове на синдикатите.

Имате също така подкрепа в Германия, ако сте член на български синдикат. Вземете със себе си членската карта, ако искате да станете член на германски синдикат.

### 2.а. Разрешително за работа

Граждани на Република България не се нуждаят от разрешително за работа в Германия.

### 2.б. Трудов договор

Както в България, така и в Германия по принцип ще получите трудов договор. Работодателят е задължен по закон да предостави най-късно до един месец след започване на работа писмен трудов договор. Договорът трябва да съдържа следното:

- Име и адрес на работодателя и работника
- Начало и продължителност на трудовото взаимоотношение
- Вид на заетостта и описание на задачите за изпълнение
- Месторабота
- Размер на възнаграждението (обикновено брутно възнаграждение)
- Отпуска (вижте повече информация по-долу)

## 2. Arbeiten in Deutschland

Hier finden Sie nützliche Informationen rund um die Arbeit in Deutschland. Wenn Sie Fragen zu Ihrem Arbeitsverhältnis haben, sollten Sie unbedingt eine Beratungsstelle vor Ort kontaktieren und sich beraten lassen. Nur wenn Sie Ihre Rechte kennen, können Sie diese auch durchsetzen!

Sie sollten sich überlegen, Mitglied in einer der 8 Gewerkschaften des Deutschen Gewerkschaftsbundes (DGB) zu werden. Die Gewerkschaften sind in Deutschland nach Branchen geordnet. Welches Ihre Gewerkschaft ist, können Sie beim DGB erfahren oder Sie wenden sich an eine der Beratungsstellen. Der Mitgliedsbeitrag wird anhand Ihres monatlichen Bruttolohnes berechnet und beträgt in der Regel 1 % von diesem.

Wenn Sie arbeitslos sind, wird der Beitrag gemindert. Die Gewerkschaften unterstützen ihre Mitglieder in vielen Fragen und bieten nach dreimonatiger Mitgliedschaft kostenfreien gewerkschaftlichen Rechtsschutz. Dieser unterstützt Sie bei juristischen Auseinandersetzungen rund ums Arbeitsleben. Bei anderen Problemen, etwa mit der Sozialversicherung, hilft der Sozialrechtsschutz weiter – für Mitglieder ebenfalls kostenfrei.

Wenn Sie Mitglied in einer der bulgarischen Gewerkschaften sind, hilft Ihnen das auch in Deutschland. Bringen Sie Ihren Mitgliedsausweis mit, wenn Sie bei einer der deutschen Gewerkschaften eintreten wollen.

### 2.a. Arbeitserlaubnis

Wenn Sie bulgarische/r Staatsangehörige/r sind, benötigen Sie keine Arbeitserlaubnis, um in Deutschland arbeiten zu können.

### 2.b. Arbeitsvertrag

Wie in Bulgarien, erhalten Sie in der Regel auch in Deutschland zu Beginn Ihres Arbeitsverhältnisses einen schriftlichen Arbeitsvertrag. Ihr Arbeitgeber ist gesetzlich verpflichtet, Ihnen spätestens einen Monat nach Arbeitsbeginn einen Arbeitsvertrag auszuhändigen. In dem Arbeitsvertrag muss folgendes stehen:

- Name und Adresse von Arbeitgeber und Arbeitnehmer/in
- Beginn und Dauer der Beschäftigung
- Art der Tätigkeit und Beschreibung Ihrer Aufgaben
- Arbeitsort
- Höhe der Bezahlung (meistens das Bruttogehalt)

- Срокове за предупреждение при прекратяване на трудовото взаимоотношение
- Указание за приложими колективни договори или други споразумения, които важат за трудовото взаимоотношение

## 2.в. Заплащане

В Германия е в сила принципът: Никаква работа без заплащане!

**Важно:** Работодателят дължи заплащане и при положение, че нямате документи и трудов договор! Не се оставяйте работодателят да Ви плаши или принуди да работите без пари! Имате право на заплащане на труда!

Заплатата трябва да бъде изплатена най-късно до края на изтичане на месеца след месеца, който е положен трудът. Заплащането се извършва обикновено по банков. Можете да откриете сметка във всяка банка, за това Ви трябва копие от личната карта и удостоверението за адресна регистрация. И при банката важи: Не подписвайте нищо, което не разбирате!

Всеки месец работодателят е длъжен да предостави фиш за месечно възнаграждение (на немски: Lohnabrechnung). Във фиша пише, колко сте изработили и какви суми са приспаднати за данъци и социални осигуровки.

Данъците върху трудовото възнаграждение заплаща работодателят директно в данъчната служба (на немски: Finanzamt).

В Германия важат **минимални часови ставки**, т.е. работодателят в никакъв случай няма право да заплати по-малко от минималната часова ставка.

- 1.) В сила е минималната часова ставка по закон, която в момента е 9,35 евро брутно заплащане на изработен час. Изключения при минималната часова ставка правят:
  - младежи под 18 години,
  - някои (не всички!) практиканти
  - стажанти и
  - дългосрочно безработни
- 2.) В много браншове важи минимална часова ставка според сключени браншови колективни договори, която често надвишава минималната часова ставка по закон. Към тези браншове се числят например: строителството, електротехническата дейност, почистването на сгради и полагането на грижи за болен или възрастен човек.



- Arbeitszeit
- Urlaub (siehe dazu unten mehr)
- Fristen für die Kündigung des Arbeitsverhältnisses
- Hinweis auf anwendbare Tarifverträge oder sonstige Vereinbarungen, die auf das Arbeitsverhältnis anzuwenden sind

## 2.c. Bezahlung

In Deutschland gilt der Grundsatz: Keine Arbeit ohne Bezahlung!

**Wichtig:** Auch ohne Arbeitspapiere und Arbeitsvertrag schuldet der Arbeitgeber Ihnen Ihren Lohn! Lassen Sie sich nicht von Ihrem Arbeitgeber einschüchtern oder zwingen, ohne Lohn zu arbeiten. Sie haben ein Recht auf Bezahlung Ihrer Arbeit!

Der Lohn muss bis spätestens Ende des Monats bezahlt werden, der auf den Monat folgt, in dem die Arbeit ausgeführt wurde. Der Lohn wird in der Regel auf Ihr Konto überwiesen. Sie können bei jeder Bank ein Konto eröffnen, hierzu brauchen Sie eine Kopie Ihres Personalausweises und Ihrer Meldebescheinigung. Auch bei der Bank gilt: Unterschreiben Sie nichts, was Sie nicht verstehen!

Der Arbeitgeber muss Ihnen jeden Monat eine Lohnabrechnung aushändigen. Auf dieser Abrechnung steht, wie viel Sie verdienen haben und welche Beträge an Steuern und Versicherungen abgezogen werden. Die Lohnsteuern werden von dem Arbeitgeber direkt an das Finanzamt gezahlt.

In Deutschland gibt es **Mindestlöhne**, d. h. der Arbeitgeber in Deutschland darf auf keinen Fall weniger Geld als den geltenden Mindestlohn bezahlen.

- 1.) Es gibt den gesetzlichen Mindestlohn in Höhe von derzeit 9,19 Euro (ab 2020: 9,35 Euro) brutto pro Arbeitsstunde. Ausgenommen vom Mindestlohn sind nur
  - Jugendliche unter 18 Jahren,
  - manche (nicht alle!) Praktikant/innen,
  - Auszubildende und
  - Langzeitarbeitslose.
- 2.) In vielen Branchen gilt zudem ein tariflicher Mindestlohn, der oft höher, als der gesetzliche Mindestlohn ist. Zu diesen Branchen zählen z. B. das Baugewerbe, die Gebäudereinigung, das Elektrohandwerk und die Pflege.

3.) Има и браншови минимални часови ставки, които важат само за определени работодатели и служители.

Попитайте при отговарящия за Вас синдикат коя минимална часова ставка важи за Вас.

**Внимание:** Често работодателят заплаща според норми, които трябва да изпълните. Това не винаги е допустимо, проверете трудовия договор от бюро за консултация или Вашия синдикат! Не е разрешено да се заплаща по-малко от съответната минимална часова ставка!

*Пример:* Ако почиствате стаи в хотел, работодателят често разпорежда колко стаи на час трябва да изчистите. Работодаелят няма право да съкрати заплащането под минималната часова ставка. Записвайте винаги часовете, които сте изработили и пазете доказателства за това! Работодаелят трябва да заплати всеки изработен от Вас час, независимо от това, колко стаи сте изчистили.

#### **Ако работодателят не плаща:**

Работодаелят трябва всеки месец да Ви заплаща. Ако не са Ви заплатили повече от 2 месеца, е препоръчително да спрете работата, докато не Ви е изплатено дължимото. Трябва обаче да съобщите (писмено) на работодателя, че прекъсвате работата, тъй като не Ви е заплатил.

Формуляр за изискване на заплатата можете да намерите на немски и български език на стр. 10 и 11 в календара работно време тук:

<http://www.faire-mobilitaet.de/-/Nic>

Най-добре се свържете веднага, щом забележите, че работодателят не заплаща редовно, със синдиката или бюро за консултация. Не се оставяйте да Ви залъгват с празни обещания и записвайте винаги изработените часове. Снимайте с мобилния телефон работата и работното място. Съберете колкото е възможно повече информация за работодателя. Колкото повече доказателства имате, толкова повече шансове имате да Ви заплатят.

В много браншове (строителство, почистване на сгради, производство на хранителни стоки) работодателят Ви често е сключил договор с друг възложител. Това са т.нар. главни или под-изпълнители на обекта (например хотелът, където чисти фирмата на работодателя Ви). Събирайте информация и доказателства и за главния или под-изпълнителя: в Германия можете да изискате възнаграждението си от главния или под-изпълнител, в случай че работодателят не заплати.

**Внимание:** Не чакайте прекалено дълго! Винаги текат срокове, които определят, до кога можете да изискате по съдебен път възнаграждението от работодателя си. Ако сроковете изтекат, нямате възможност да изискате парите си.

- 3.) Es gibt auch tarifliche Mindestlöhne, die nur für bestimmte Arbeitgeber und Arbeitnehmer gelten. Fragen Sie am besten bei der jeweiligen Branchengewerkschaft nach, welcher Mindestlohn für Sie gilt!

**Achtung:** Oft macht der Arbeitgeber die Bezahlung von Normen, die Sie zu erfüllen haben, abhängig. Das ist nicht immer zulässig, lassen Sie Ihren Arbeitsvertrag von einer Beratungsstelle oder Ihrer Gewerkschaft prüfen! Der jeweils geltende Mindestlohn darf dabei nicht unterschritten werden!

*Beispiel:* Wenn Sie in einem Hotel Zimmer reinigen, bestimmt oft der Arbeitgeber, wie viele Zimmer Sie in einer Stunde reinigen müssen. Der Arbeitgeber darf Ihren Lohn nicht unter den Mindestlohn kürzen. Schreiben Sie immer die Stunden auf, die Sie gearbeitet haben und sichern Sie Beweise dafür! Der Arbeitgeber muss jede Stunde bezahlen, die Sie für ihn gearbeitet haben, unabhängig davon, wie viele Zimmer Sie gereinigt haben.

**Wenn der Arbeitgeber nicht bezahlt:**

Der Arbeitgeber muss jeden Monat Ihren Lohn bezahlen. Wenn Sie mehr als 2 Monate keinen Lohn erhalten haben, sollten Sie nicht mehr arbeiten, bis der Arbeitgeber Ihren Lohn bezahlt hat. Sie müssen aber unbedingt Ihrem Arbeitgeber schriftlich mitteilen, dass Sie Ihre Arbeit niederlegen, weil er nicht bezahlt hat.

Eine Vorlage für eine Zahlungsaufforderung finden Sie auf Deutsch und Bulgarisch auf den Seiten 10/11 im Arbeitszeitkalender: <http://www.faire-mobilitaet.de/-/Nic>

Am besten, Sie kontaktieren sofort, wenn Sie merken, dass Ihr Arbeitgeber nicht pünktlich bezahlt, Ihre Gewerkschaft oder eine Beratungsstelle. Lassen Sie sich nicht hinhalten und schreiben Sie immer die Arbeitsstunden auf. Machen Sie Fotos mit Ihrem Handy von der Arbeit und von der Arbeitsstelle. Sammeln Sie so viele Informationen über Ihren Arbeitgeber wie möglich. Je mehr Informationen und Beweise Sie haben, umso größer sind Ihre Chancen, dass der Arbeitgeber Sie bezahlt.

In vielen Branchen (Bau, Gebäudereinigung, Nahrungsmittelindustrie) hat Ihr Arbeitgeber oft einen Vertrag mit einem anderen Auftraggeber. Das sind die sog. General- oder Subunternehmer (z. B. das Hotel, das durch die Firma Ihres Arbeitgebers gereinigt wird). Sammeln Sie auch über den General- oder Subunternehmer Informationen und Beweise: In Deutschland können Sie den Lohn von dem Generalunternehmer oder Subunternehmer verlangen, wenn Ihr Arbeitgeber Sie nicht bezahlt.

**Achtung:** Warten Sie nicht zu lange! Es laufen immer Fristen, die bestimmen, wie lange Sie Ihren Lohn vom Arbeitgeber oder Gericht fordern können. Wenn die Fristen ablaufen, haben Sie keine Möglichkeit mehr, Ihren Lohn zu erhalten.

Сроковете са записани в закона, трудовия договор или в колективния договор, който важи за трудовото взаимоотношение. И тук важи: Обърнете се към синдиката или потърсете бюро за консултация близо до Вас и се посъветвайте. Сроктът за изискване на законоустановената минимална часова ставка е три години.

## **2.г. Работно време**

В Германия е регламентирано със закон, колко часа на ден и седмица е разрешено най-много да се работи. Според него работното време е най-много осем часа на ден. То може да бъде продължено най-много до десет часа, ако не надвишава осем часа средно за период от 24 седмици или шест месеца.

**Важно:** В строителството е в сила колективен договор, който регламентира друго работно време през зимата и лятото. През месеците декември, януари, февруари и март работното време е 38 часа седмично. През април до ноември седмичното работно време е 41 часа.

Надработеното време трябва да е наредено от работодателя и трябва да бъде заплатено.

**Важно:** За работно време се счита всеки час, през който сте били на разположение на работодателя си! Към това време се числи и времето на чакане на доставка на строителни материали на строежа, на освобождаване на стаята за почистване в хотела или задължителната почивка на водачи на рейсове и камиони. Работно време е и дежурството: времето, през което сте в близост на разположение при повикване за полагане на грижи за болни или възрастни хора. Информирайте се при бюро за консултации!

**Съвет:** Записвайте всеки ден изработените часове и почивките и най-добре оставете да се подпише началника/отговорника на обекта и смяната или друг свидетел!

Тук можете да изтеглите и отпечатате на български език календар за работно време: <http://www.faire-mobilitaet.de/-/Nic>

## **2.д. Здравна осигуровка**

В Германия сами можете да изберете с коя каса да сключите здравна осигуровка. В момента, в който узнаете кой е Вашият работодател, можете да подадете молба за членство в здравноосигурителна каса по Ваш избор. Още преди да започнете работа, работодателят ще попита в коя каса сте здравноосигурени и ще Ви регистрира в здравна каса, ако нямате здравна застраховка. Ще получите здравноосигурителен номер по пощата.

С този номер можете веднага да посетите лекар. Приблизително четири седмици след това ще получите здравна карта, която трябва да носите със себе си при посе-

Die Fristen stehen im Gesetz, im Arbeitsvertrag oder in dem für das Arbeitsverhältnis geltenden Tarifvertrag. Auch hier gilt: Wenden Sie sich an Ihre Gewerkschaft oder suchen Sie eine Beratungsstelle vor Ort auf und lassen Sie sich beraten. Die Frist für den gesetzlichen Mindestlohn beträgt drei Jahre, so lange können Sie diesen Lohn geltend machen.

## **2.d. Arbeitszeit**

In Deutschland ist per Gesetz geregelt, wie viele Stunden Sie pro Tag und Woche maximal arbeiten dürfen. Demnach darf Ihre Arbeitszeit pro Arbeitstag maximal 8 Stunden betragen.

Sie dürfen nur auf maximal 10 Stunden verlängert werden, wenn im Durchschnitt von 24 Wochen oder 6 Monaten die Arbeitszeit 8 Stunden nicht überschreitet.

**Wichtig:** In der Baubranche gilt ein allgemeinverbindlicher Tarifvertrag, der andere Arbeitszeiten für den Winter und den Sommer regelt. In den Monaten Dezember, Januar, Februar und März beträgt die Arbeitszeit 38 Stunden wöchentlich. In den Monaten April bis November beträgt die wöchentliche Arbeitszeit 41 Stunden.

Überstunden müssen von dem Arbeitgeber angeordnet und grundsätzlich bezahlt werden.

**Wichtig:** Als Arbeitszeit gilt jede Stunde, in der Sie für den Arbeitgeber zur Verfügung stehen! Dazu gehört z.B. auch die Zeit, in der Sie auf Arbeitsmaterial auf dem Bau, auf das Auschecken von Hotelgästen warten oder auf der Raststätte die vorgeschriebene Pause einhalten. Zur Arbeitszeit gehört auch der Bereitschaftsdienst: die Zeit, in der Sie sich z.B. für die Pflege von alten und kranken Menschen in Reichweite bereithalten. Informieren Sie sich am besten bei einer Beratungsstelle!

**Tip:** Schreiben Sie jeden Tag Ihre Arbeitsstunden und Pausen auf und lassen Sie sie am besten von Ihrem Vorgesetzten/Vorarbeiter oder einem anderen Zeugen unterschreiben!

Hier finden Sie einen Arbeitszeitkalender auf Bulgarisch zum Herunterladen und ausdrucken: <http://www.faire-mobilitaet.de/-/Nic>

## **2.e. Krankenversicherung**

Grundsätzlich können Sie Ihre Krankenkasse in Deutschland selbst wählen. Sobald Sie wissen, wer Ihr Arbeitgeber sein wird, sollten Sie die Mitgliedschaft in einer deutschen Krankenkasse beantragen. Noch vor Beginn Ihrer Beschäftigung wird Ihr Arbeitgeber Sie nach Ihrer Krankenkasse fragen oder Sie gegebenenfalls bei der von Ihnen gewünschten Krankenkasse anmelden.

щение на лекар. Някои здравни каси в Германия изискват удостоверение за здравноосигурителен статус в България чрез електронен формуляр Structured Electronic Document SED 040 или SED 041 (преди E 104).

В този случай контактирайте Националната агенция по приходите (НАП):

<https://nap.bg/page?id=352>

**Важно:** Ако напускате Германия, трябва обезателно да прекратите членството си в здравноосигурителната каса в Германия. Членството не се прекратява автоматично след като работодателят е съобщил на касата края на трудовото правоотношение: В този случай Вашата осигуровка преминава в т.нар. задължително осигуряване. При задължителното осигуряване Вие сте задължени сами да си плащате вноските.

**Внимание:** Ако не прекратите членството си, ще се натрупят задължения към здравната Ви каса в Германия!

Повече информация можете да прочетете тук:

<https://www.krankenkassen.de/ausland/versicherungspflicht/>

## **2.е. Трудова злополука и осигуряване срещу трудова злополука**

Всеки работник и служител е осигурен срещу злополуки на работното място, на път до или от работа в Професионално сдружение (на немски: Berufsgenossenschaft). Работодателят е длъжен да Ви регистрира в Професионалното сдружение щом започнете работа.

**Важно:** Ако претърпите трудова злополука и отидете на лекар, трябва обезателно да уведомите, че злополуката и нараняването са станали на работното място.

**Внимание:** Ако работодателят, началникът или ръководителят на обекта и смяната Ви съветват да кажете в болницата, че не става въпрос за трудова злополука, по всяка вероятност работодателят не Ви е регистрирал в Професионалното сдружение. Свържете се с бюро за консултация или се посъветвайте със синдиката. Може да става въпрос за измама!

Ако не владеете достатъчно немски, попитайте в болницата, дали някой говори Вашия език.

## **2.ж. Пенсионно осигуряване**

Работодателят Ви регистрира в пенсионната каса. Ще Ви издадат социално-осигурителен номер, който трябва да пазите много добре. Номерът няма да се измени, ако смените работодателя.

Sie bekommen mit der Post Ihre Krankenversicherungsnummer geschickt. Mit dieser Nummer können Sie ab sofort zum Arzt gehen. Etwa 4 Wochen später erhalten Sie Ihre Versicherungskarte, die Sie beim Arztbesuch dabei haben müssen.

Einige Krankenkassen in Deutschland verlangen den Nachweis von Vorversicherungszeiten in Bulgarien durch die Vorlage des elektronischen Dokumentes Structured Electronic Document SED 040 oder SED 041 (früher E 104).

Kontaktieren Sie hierfür Ihre Regionalstelle der Nationalen Einnahmeagentur (NAP):  
<https://nap.bg/page?id=352>

**Wichtig:** Bevor Sie wieder nach Bulgarien zurückkehren, denken Sie daran Ihre Mitgliedschaft in der Krankenkasse rechtzeitig zu kündigen – sie endet nicht automatisch nachdem Sie vom Arbeitgeber abgemeldet wurden, sondern wandelt sich in eine Anschlussversicherung um.

**Achtung:** Wenn Sie nicht kündigen, können hohe Kosten drohen!

Weitere Informationen finden sie hier:

<https://www.krankenkassen.de/ausland/versicherungspflicht/>

## 2.f. Arbeitsunfall und Unfallversicherung

Jede/r Arbeitnehmer/in ist gegen Unfälle, die während der Arbeit, auf dem Weg zu oder von der Arbeitsstelle über die Berufsgenossenschaft versichert. Ihr Arbeitgeber muss Sie bei Arbeitsbeginn bei der Unfallversicherung anmelden.

**Wichtig:** Wenn Sie einen Arbeitsunfall haben und zum Arzt gehen, müssen Sie auf jeden Fall sagen, dass Unfall und Verletzung am Arbeitsplatz passiert sind.

**Achtung:** Wenn Ihr Arbeitgeber, Vorgesetzter oder Vorarbeiter Ihnen raten, im Krankenhaus zu sagen, dass es kein Arbeitsunfall ist, hat Sie Ihr Arbeitgeber wahrscheinlich nicht bei der Berufsgenossenschaft angemeldet. Suchen Sie eine Beratungsstelle auf oder sprechen Sie mit Ihrer Gewerkschaft und lassen Sie sich beraten. Es kann sein, dass es sich um Betrug handelt!

Wenn Sie nicht genug Deutsch sprechen, verlangen Sie im Krankenhaus nach jemandem, der Ihre Sprache spricht.

## 2.g. Rentenversicherung

Der Arbeitgeber meldet Sie bei der Rentenversicherung an. Sie bekommen eine Sozialversicherungsnummer, die Sie gut aufbewahren müssen. Sie behalten die gleiche Nummer auch wenn Sie den Arbeitgeber wechseln.

Някои работодатели отказват да заплащат с аргумента, че не сте им дали социално-осигурителен номер. Това е грешно! Работодателят е длъжен да Ви регистрира в пенсионната каса. Ако не стори това, се обърнете към бюро за консултация или синдиката.

Когато се завърнете в България вземете със себе си документите от германската пенсионна каса и ги предайте в българската пенсионна служба. Това е важно, тъй като по този начин пенсионните вноски и стажът Ви в Германия ще бъде пренесен в България.

Ако имате въпроси може да се обърнете директно към Германската пенсионна каса (на немски: Deutsche Rentenversicherung) под

телефон за услуги: **0800 1000 4800**.

### **2.3. Отпуска**

Правото на отпуск е регламентирано в трудовия договор. Той не може да е по-малко от законната минимална годишна отпуска. Имате право на:

- 20 дни отпуска, ако работите 5 дни в седмицата или
- 24 дни отпуска, ако работите 6 дни в седмицата.

Трябва да подадете молба за отпуск до работодателя, той има право да уважи молбата или откаже. Най-добре, ако подадете писмена молба и запазите копие за себе си.

Трябва да ползвате годишния отпуск до края на годината. Прехвърлянето на отпуск за следващата календарна година е възможно само по изключение със съгласието на работодателя. Работодателят е длъжен в този случай да разреши отпуската най-късно до 31-ви март на следващата календарна година.

**Внимание:** На всяка цена трябва да подадете писмена молба за отпуск най-късно до края на годината! Ако не сторите това, губите правото си на отпуск.

**Важно:** Имате право на пълен отпуск, ако напуснете работа през втората половина на годината и сте били назначени на работа най-малко 6 месеца!

*Пример:* Постъпвате на работа на 1-ви януари 2019 година при работодател X. На 1-ви август 2019 г. работодателят или Вие прекратявате трудовия договор. Имате право да ползвате цялата минимална годишна отпуска, ако не сте вече взели отпуск преди това. Ако трудовото отношение е прекратено и не сте ползвали годишен отпуск, работодателят трябва да изплати невзетия отпуск.



Manche Arbeitgeber verweigern die Bezahlung des Lohnes mit dem Argument, dass Sie keine Sozialversicherungsnummer vorgelegt haben. Das ist falsch! Der Arbeitgeber hat die Pflicht, Sie bei der Rentenversicherung anzumelden. Wenn er dies nicht tut, wenden Sie sich an eine Beratungsstelle oder an Ihre Gewerkschaft.

Wenn Sie nach Bulgarien zurückkehren, müssen Sie die Papiere von der deutschen Rentenversicherung mitnehmen und bei der Rentenversicherung in Bulgarien einreichen. Dies ist wichtig, weil die Rentenbeiträge und die Arbeitszeit in Deutschland in Bulgarien angerechnet werden.

Bei Fragen können Sie sich auch direkt an die Deutsche Rentenversicherung wenden:

Servicetelefon: **0800 1000 4800**.

## **2.h. Urlaub**

Ihr Urlaub ist im Arbeitsvertrag geregelt. Er darf den Mindestjahresurlaub, der im Gesetz geregelt ist, nicht unterschreiten. Sie haben

- 20 Tage Urlaub, wenn Sie 5 Tage in der Woche arbeiten oder
- 24 Tage Urlaub, wenn Sie 6 Tage in der Woche arbeiten.

Sie müssen bei Ihrem Arbeitgeber Ihren Urlaub beantragen, er kann dann den Urlaub genehmigen oder ablehnen. Am besten, Sie beantragen den Urlaub schriftlich und heben eine Kopie davon auf.

Der Jahresurlaub muss in der Regel innerhalb des Kalenderjahres verbraucht werden. In bestimmten Fällen ist eine Übertragung auf das Folgejahr möglich. Der Arbeitgeber muss dann Ihren Urlaub bis spätestens zum 31.03. des Folgejahres gewähren.

**Achtung:** Sie müssen in diesem Fall bis Ende des Jahres den nicht genommenen Urlaub schriftlich übertragen lassen! Wenn Sie das nicht tun, verfällt Ihr Urlaub.

**Wichtig:** Sie haben Anspruch auf vollen Urlaub, wenn Sie in der 2. Jahreshälfte aus dem Arbeitsverhältnis ausscheiden und mindestens 6 Monate beschäftigt waren!

*Beispiel:* Sie beginnen am 01.01.2019 eine Arbeit bei Arbeitgeber X. Zum 01.08.2019 wird das Arbeitsverhältnis vom Arbeitgeber oder Ihnen beendet. Sie haben das Recht auf vollen Mindestjahresurlaub, soweit Sie noch keinen Urlaub genommen haben. Wenn das Arbeitsverhältnis endet und Sie noch keinen Jahresurlaub genommen haben, muss der Arbeitgeber den Urlaub ausbezahlen.

**Внимание:** И тук текат срокове! Често сроковете са много кратки (например 3 месеца, в някои колективни договори са договорени и по-кратки срокове), обърнете се бързо към бюро за консултация или синдиката, за да се информирате!

## **2.и. Когато се разболеете**

Ако сте работили повече от четири седмици при един работодател, в случай на болест ще получавате възнаграждение до шест седмици отсъствие от работа. Трябва да дадете на работодателя медицинско удостоверение за неработоспособност (болничен лист).

**Важно:** Когато сте болни, трябва да информирате работодателя своевременно и да съобщите до кога ще отсъствате по болест. Ако неработоспособността поради болест трае повече от 3 календарни дни, трябва да представите медицинско свидетелство най-късно на четвъртия календарен ден от настъпване на заболяването. Работодателят може да изиска да представите медицинско свидетелство и преди изтичането на този срок дори още на първия ден от заболяването.

**Внимание:** Не изпускайте от очи тези срокове! Едно закъсняло представено медицинското свидетелство може да бъде причина за уволнение.

## **2.к. Прекратяване на трудовия договор**

Трудовото отношение по принцип не може да бъде прекратено веднага. Законът предвижда срок за предупреждение от четири седмици до 15 -то число или края на месеца. Прекратяване на трудовото отношение без предизвестие е възможно само в изключителни случаи при наличие на основателна причина. Срокът за предупреждение се удължава, ако трудовото взаимоотношение продължава повече от две години.

Често срокът за предизвестие по време на изпитателен срок е 14 дни. В колективни трудови договори може да са договорени и по-кратки срокове за предизвестие както за нормалния срок за предизвестие, така и за сроковете по време на изпитателен срок.

**Важно:** Прекратяването на договора трябва да бъде писмено. Устно прекратяване, предаване на копие или изпращане чрез имейл или факс са невалидни!

Работодателят не е длъжен да назове причини за прекратяване на договора. Възможно е и прекратяване на трудовото отношение по време на болест.

Уволнението на жени по време на бременност до изтичане на четвъртия месец след раждането е забранено. Работодателят обаче трябва да знае за бременността или бъде уведомен (писмено) за това най-късно до 14 дена след получаване на заповедта за уволнение.

**Achtung:** Auch hier laufen Fristen! Oft sind diese Fristen sehr kurz (z. B. 3 Monate, in manchen Tarifverträgen auch kürzer), setzen Sie sich schnell mit einer Beratungsstelle oder Ihrer Gewerkschaft in Verbindung, um sich zu informieren!

### **2.i. Wenn Sie krank werden**

Wenn Sie länger als 4 Wochen bei einem Arbeitgeber gearbeitet haben, erhalten Sie im Krankheitsfall bis zu 6 Wochen Ihren vollen Lohn. Sie müssen dazu beim Arbeitgeber eine Krankmeldung eines Arztes abgeben.

**Wichtig:** Sie müssen dem Arbeitgeber Ihre Arbeitsunfähigkeit und deren voraussichtliche Dauer unverzüglich mitteilen. Dauert die Arbeitsunfähigkeit länger als drei Kalendertage, muss eine ärztliche Krankschreibung dem Arbeitgeber spätestens an dem Arbeitstag vorliegen, der auf die drei Tage der Arbeitsunfähigkeit folgt. Der Arbeitgeber kann jedoch die Vorlage einer Krankschreibung schon früher, auch ab dem ersten Tag der Erkrankung, ohne besondere Angabe von Gründen fordern.

**Achtung:** Behalten Sie diese Fristen im Auge, eine nicht pünktlich eingereichte Krankschreibung kann Grund für eine Kündigung sein.

### **2.j. Kündigung**

Das Arbeitsverhältnis kann in der Regel nicht sofort beendet werden. Nach dem Gesetz beträgt die Kündigungsfrist 4 Wochen zum 15. oder zum Ende des Monats. Wenn das Arbeitsverhältnis länger als 2 Jahre bestanden hat, verlängert sich die Kündigungsfrist.

**Wichtig:** Die Kündigung muss schriftlich erfolgen. Eine mündliche Kündigung, das Übergeben einer Kopie oder Kündigung per E-Mail oder Fax sind nicht wirksam!

Der Arbeitgeber muss in der Kündigung keine Gründe für diese benennen. Eine Kündigung während einer Krankschreibung ist in Deutschland grundsätzlich möglich.

Frauen können während der Schwangerschaft und bis zum Ablauf des 4. Monats nach der Entbindung nicht gekündigt werden. Der Arbeitgeber muss aber von der Schwangerschaft wissen oder spätestens innerhalb von 14 Tagen nach Zugang der Kündigung davon (schriftlich) erfahren.

Menschen mit Behinderungen haben ab dem 7. Monat eines Arbeitsverhältnisses ebenfalls einen besonderen Kündigungsschutz.

Wenn Sie eine Kündigung erhalten und nicht damit einverstanden sind, können Sie sich dagegen wehren. Sie können von einem Gericht feststellen lassen, ob die Kündigung wirksam ist oder nicht.

Хора с увреждания са специално защитени срещу уволнение след седмия месец на назначение на работа.

Имате право да се противопоставите, ако получите заповед за уволнение и не сте съгласни с това. Може по съдебен път да проверите, дали уволнението е законно или не.

**Важно:** Имате възможност да подадете в съда по трудовите въпроси иск срещу уволнението само в срок от **три седмици**. Ако пропуснете този срок, уволнението придобива валидност, независимо от това, дали има основание или не.

**Съвет:** Обърнете се колкото може по-бързо към бюро за консултация или синдиката, ако бъдете уволнен от работодателя.

Във всеки съд по трудовите въпроси се помещава място за подаване на съдебни искове. Там можете да подадете безплатно иска срещу уволнението си. Добре е да вземете някого със себе си за превод, ако не владеете достатъчно добре немски език.

Можете да ангажирате и адвокат. Ако не разполагате с достатъчно средства имате право на служебен адвокат (на немски: Prozesskostenhilfe). Това означава, че съдът поема разноските на адвоката.

## **2.л. Работа на изпитание**

Работодателят може да поиска да работите няколко дена на изпитание, преди да реши дали да Ви назначи на трудов договор. Тази практика често се среща и е разрешена, но

**Внимание:** Не сте задължени да работите на изпитание напълно безплатно! Щом изпълнявате дейности, които ще бъдат част от Вашата бъдеща работа, под надзора на работодателя, трябва да Ви бъде заплатено.

Работата на изпитание не би трябвало да продължи по-дълго от една седмица.

## **2.м. Работа като самонаето лице**

Ако искате да работите в Германия самостоятелно, трябва да регистрирате самостоятелна дейност (на немски: Gewerbe). Тук трябва да се съобразите със следните особености:

### **Регистриране на самостоятелна дейност (на немски: Gewerbeanmeldung):**

Самостоятелната дейност трябва бъде регистрирана в службата за регистриране на самостоятелна заетост (Gewerbeamt) по местожителство. Трябва да представите актуално валидно удостоверение за адресна регистрация и да попълните формуляр с данни за дейността и фирмата и да го подпишете. Таксата за регистрация е различна от град до град и е между 15 и 65 евро.

**Wichtig:** Sie haben nur **3 Wochen** Zeit ab Erhalt der Kündigung, gegen diese vor dem Arbeitsgericht zu klagen. Wenn Sie diese Frist verstreichen lassen, ist die Kündigung wirksam, unabhängig davon, ob sie inhaltlich richtig oder falsch ist.

**Tipp:** Suchen Sie so schnell wie möglich eine Beratungsstelle oder Ihre Gewerkschaft auf, wenn Sie von Ihrem Arbeitgeber eine Kündigung erhalten haben.

Jedes Arbeitsgericht hat eine Rechtsantragsstelle. Dort wird Ihre Klage kostenlos aufgenommen. Wenn Sie nicht ausreichend Deutsch sprechen, sollten Sie jemanden zum Übersetzen mitnehmen.

Sie können auch zu einem Anwalt oder einer Anwältin gehen. Wenn Sie nicht genug Geld haben, haben Sie Recht auf Prozesskostenhilfe. Das bedeutet, dass das Gericht die Kosten des Anwaltes/der Anwältin übernimmt.

## **2.k. Probearbeit**

Es kann sein, dass Ihr Arbeitgeber zunächst von Ihnen verlangt, dass Sie einige Tage zur Probe arbeiten, bevor er entscheidet, ob Sie einen Arbeitsvertrag bekommen. Das ist üblich und zulässig, aber

**Vorsicht:** Sie sind nicht verpflichtet, grundsätzlich ohne Entlohnung auf Probe zu arbeiten! Sobald Sie Tätigkeiten, die zu der zukünftigen Arbeit gehören, nach Weisung des Arbeitgebers ausführen, müssen Sie auch dafür bezahlt werden.

Die Arbeit auf Probe darf nicht länger als eine Woche dauern.

## **2.I. Selbstständig arbeiten**

Wenn Sie in Deutschland selbständig arbeiten möchten, müssen Sie ein Gewerbe anmelden. Hier sind einige Besonderheiten zu beachten:

### **Gewerbeanmeldung:**

Das Gewerbe müssen Sie beim zuständigen Gewerbeamt an Ihrem Wohnort anmelden. Sie müssen eine gültige aktuelle Meldebescheinigung vorlegen und ein Formular ausfüllen, in dem Sie Angaben zu der Tätigkeit und dem Gewerbe machen, und dieses unterschreiben. Die Gebühr ist von Stadt zu Stadt unterschiedlich und liegt zwischen 15 und 65 Euro.

### **Steuernummer:**

Um das Gewerbe auszuführen, brauchen Sie eine Steuernummer. Die Steuernummer erhalten Sie vom Finanzamt. Das Gewerbeamt teilt die Anmeldung des Gewerbes

**И тук важи:** Не подписвайте нищо, което не разбирате! Понякога работодатели или посредници подвеждат, че става въпрос за трудови документи, а в действителност подписвате, че искате да регистрирате и упражнявате самостоятелна дейност.

#### **Данъчен номер (на немски: Steuernummer):**

За да упражнявате самостоятелна дейност, трябва да имате данъчен номер. Този номер издава данъчната служба. Службата за регистриране на самостоятелна заетост автоматично информира данъчната служба за регистрирането на самостоятелна дейност. Данъчната служба Ви изпраща по пощата формуляри за издаване на данъчен номер на адреса, който сте подали при регистрацията на фирмата. Трябва винаги да следите, дали получавате писмата, адресирани до Вас. Ако на пощенската кутия името Ви не е изписано, писмата от данъчната служба обикновено се връщат обратно и така няма да Ви се издаде данъчен номер. В някои градове данъчната служба изпраща и въпросници за допълнителна информация за занаята, който искате да упражнявате самостоятелно. Обикновено издаването на данъчния номер трае между четири и шест седмици. Затова е по-добре, ако се свържете лично с данъчната служба и вземете от там формулярите за издаване на данъчния номер.

**Внимание:** Пазете се от измами! Често се случва да се предлагат услуги за т.нар. набавяне на данъчен номер срещу заплащане. Тези услуги са несериозни и нелегитимни! Можете лично сами и безплатно да подадете молба и получите данъчен номер.

#### **Фактури (на немски: Rechnung):**

Длъжни сте да издавате за всяка поръчка, която изпълнявате, фактура. Фактурата трябва да съдържа следните данни:

- Адрес на регистрираната дейност и възложителя
- Данъчен номер
- Номер на фактурата
- Вид на дейността/поръчката
- Окончателен размер на заплащане на услугата/ поръчката
- 19 % ДДС или отбелязване, че регистрираната дейност е освободена от заплащане на ДДС. Това важи за фирми, които правят по-малко от 17 500 евро годишен оборот.

Фактури за суми под 150 евро не трябва да съдържат данъчен номер.

#### **Данъчна декларация:**

Като самонаето лице сте длъжни да водите списък на всички приходи и разходи. Всяка година трябва да се подават данъчна декларация до данъчната служба, независимо от това, дали имате спечелен оборот. Ако не подадете данъчна декла-

automatisch dem Finanzamt mit. Das Finanzamt schickt die Formulare zum Antrag auf Erteilung einer Steuernummer per Post an die Adresse, die Sie bei dem Gewerbeamt angegeben haben. Sie sollten immer sicher sein, dass die Post Sie erreicht. Wenn Ihr Name nicht auf dem Briefkasten steht, werden in der Regel die Briefe wieder an das Finanzamt zurückgeschickt und Sie erhalten keine Steuernummer. Das Finanzamt verschickt in manchen Städten auch zusätzliche Fragebogen, um weitere Informationen über das Gewerbe zu erfragen.

In der Regel dauert es 4 bis 6 Wochen, bis Sie eine Steuernummer erhalten. Es ist daher besser, wenn Sie sich gleich persönlich beim Finanzamt melden und die Unterlagen für die Steuernummer holen.

**Achtung vor Betrug:** Oft wird angeboten, für Geld eine Steuernummer zu »besorgen«. Dies ist unseriös und nicht legitim. Die Steuernummer können Sie persönlich und kostenlos beantragen und erhalten.

### **Rechnungen:**

Sie sind verpflichtet, für jeden Auftrag, den Sie ausführen, eine Rechnung zu schreiben. Die Rechnung muss folgende Angaben enthalten:

- Adresse des Gewerbes und Auftraggebers
- Steuernummer
- Rechnungsnummer
- Art der Tätigkeit/des Auftrages
- Abrechnung des Betrages
- 19 % Umsatzsteuer bzw. den Vermerk, dass Ihr Gewerbe als Kleinunternehmen von der Umsatzsteuer befreit ist. Dies ist der Fall, wenn Sie im Jahr keine höheren Umsätze als 17.500,00 EUR erzielen.

Bei Rechnungen, die den Betrag von 150,00 EUR nicht übersteigen, muss die Steuernummer nicht angegeben werden.

### **Steuererklärung:**

Als Selbständige/r sind Sie verpflichtet, über alle Einnahmen und Ausgaben Buch zu führen. Jedes Jahr müssen Sie eine Steuererklärung an das Finanzamt abgeben und zwar unabhängig davon, ob Sie Gewinn gemacht haben. Wenn Sie keine Steuererklärung abgeben, wird das Finanzamt Ihre Umsätze und Ihren Gewinn schätzen, das kann u. U. sehr teuer für Sie werden.

рация, данъчната служба сама ще определи приходите и оборота и това може да Ви струва скъпо.

### **Здравно осигуряване:**

В Германия сключването на здравното осигуряване е задължително. Ако смятате да пребивавате постоянно в Германия, Европейската здравноосигурителна карта ЕЗОК вече не е достатъчна и трябва да сключите редовна здравна осигуровка в Германия.

Можете да избирате между частно здравно осигуряване или молба за приемане в държавна здравна каса, което обикновено е по-изгодно за Вас.

За да членувате в държавна здравна каса трябва да сте редовно застрахован в България и да предоставите удостоверение за осигурителен статус от Националната здравна каса – **формуляр Structured Electronic Document SED 040 или SED 041** (S1, старо: **E 104**). С този формуляр трябва да отидете в държавна здравна каса по избор и подадете молба за членство.

**Важно:** Това е възможно само тогава, ако сте редовно осигурен в България и сте заплатили всички месечни вноски до момента на напускане на страната. Ако имате пропуснати вноски, е добре да ги заплатите преди да заминете.

**Внимание:** Трябва да предадете удостоверението на Националната здравна каса на германска държавна каса в срок до три месеца от регистрацията в Германия. След това държавната каса има възможност да отхвърли молбата Ви за членство.

От 2019 г. самостоятелни лица, които имат ниски печалби, плащат по-малко осигурителни вноски, ако са доброволно здравноосигурени в държавна здравна каса. Самонаети, които печелят до 1142 евро месечно, трябва да плащат само 171 евро на месец за осигуровки. До края на 2018 г. вноските бяха двойно по-високи. В случай че получавате социални помощи или обезщетение за безработица тип 2 (Arbeitslosengeld II), вноските се поемат от социалните служби или бюрата по труда.

Ако в България не сте здравно осигурен, ситуацията е сложна. В такъв случай можете да се застраховате само в частна здравна каса. На практика се случва, че частните осигурители отказват да застраховат мобилни работници. По принцип и частните осигурители са длъжни да Ви осигуроват. Ако откажат, се обърнете към бюро за консултации и се посъветвайте за случая си.

### **Привидна самостоятелна дейност:**

Ако имате регистрирана занаятчийска дейност, не означава автоматично, че работите в Германия като самонаето лице. От значение е, дали действително работите като такъв. Реалната самостоятелна дейност е налице, ако например:



**Krankenversicherung:**

In Deutschland besteht eine grundsätzliche Krankenversicherungspflicht. Wenn Sie Ihren Lebensmittelpunkt nach Deutschland verlegt haben, erfüllen Sie diese Pflicht nicht mehr mit der Europäischen Krankenversicherung, sondern müssen sich in Deutschland regulär versichern. Sie haben die Wahl zwischen der Anmeldung einer privaten Krankenversicherung oder den Antrag auf Aufnahme in eine gesetzliche Krankenversicherung, was meistens günstiger für Sie sein wird.

Für die Aufnahme in eine gesetzliche Krankenversicherung müssen Sie in Bulgarien regulär krankenversichert sein und sich von der Nationalen Krankenversicherungskasse eine Bescheinigung über die Versicherungszeiten ausstellen lassen – das **Formular Structured Electronic Document SED 040 oder SED 041** (S1, E 104 alt). Mit diesem Formular gehen Sie zu einer Krankenkasse Ihrer Wahl und stellen den Antrag auf Aufnahme in die gesetzliche Krankenversicherung.

**Wichtig:** Das geht nur, wenn Sie in Bulgarien regulär versichert sind und dort alle monatlichen Beiträge bis zur Abreise bezahlt haben. Wenn dies nicht der Fall ist, sollten Sie die Beiträge in Bulgarien nachzahlen.

**Achtung:** Sie müssen die Bescheinigung für Ihre Versicherungszeiten des Nationalen Bulgarischen Versicherungsinstitutes spätestens bis 3 Monate nach Ihrer Anmeldung in Deutschland vorlegen. Danach darf die Krankenkasse Ihre freiwillige Mitgliedschaft ablehnen.

Ab 2019 zahlen Selbstständige mit geringem Einkommen weniger Versicherungsbeiträge, wenn sie freiwillig Mitglied einer gesetzlichen Krankenkasse sind. Wer bis zu 1.142 Euro pro Monat verdient, muss in der Regel nur noch einen Beitrag von 171 Euro pro Monat zahlen. Bis Ende 2018 betrug der Mindestbeitrag etwa doppelt so viel. Wenn Sie Sozialhilfe oder Arbeitslosengeld II bekommen, übernimmt das Sozialamt oder Jobcenter diese Kosten.

Komplizierter ist es, wenn Sie in Bulgarien nicht in der gesetzlichen Krankenversicherung sind. Sie können sich dann nur privat krankenversichern. In der Praxis gibt es häufig Probleme, weil nicht alle privaten Krankenversicherungen bereit sind, mobile Erwerbstätige aufzunehmen. Grundsätzlich sind auch die privaten Versicherungen verpflichtet, Sie zu versichern. Wenn Sie dies ablehnen, sollten Sie eine Beratungsstelle aufsuchen und Ihren Fall besprechen.

**Scheinselbständigkeit:**

Wenn Sie einen Gewerbeschein haben, heißt das noch nicht automatisch, dass Sie als Selbständige/r in Deutschland arbeiten. Entscheidend ist, ob Sie real selbständig arbeiten. Eine reale Selbständigkeit liegt vor, wenn z. B.:

Сами решавате, кога и как да работите и никой (например началник, отговорник на обект или смяна и др.) не контролира Вас и работата Ви

Използвате собствени работни материали

Имате повече от един възложител

Работата се отчита по единици изделия, доставки, обекти, а не на час

Ако службите установят, че работите като привидно самонает, ще Ви класифицират в последствие като назначен работник или служител. Възложителят тогава е длъжен да заплати със задна дата всички социални осигуровки и данъци върху получено възнаграждение. Вие също сте длъжни да заплатите Вашата част от социалните вноски, но най-много за последните три месеца назад.

Има също вероятност да трябва да платите парична глоба заради административно нарушение. Възложителят го очаква обаче много по-голяма глоба, която може да стигне до 500 000 евро.

Обърнете се към бюро за консултация, ако имате съмнения, че са Ви наели на работа като привидно самонает! Ще намерите информация (също на български език) за това и при данъчните служби и службата за регистриране на самостоятелна заетост. В интернет можете да намерите информация на български език тук: <https://www.berlin.de/lb/intmig/veroeffentlichungen/rechtsfragen/>

## **2.н. Признаване на дипломи и квалификации**

Ако имате в България завършено професионално обучение от минимум 2 години или друга квалификация, е добре да проверите, дали са признати или могат да бъдат признати в Германия. Информирайте се на място при бюрата за консултация дали квалификацията Ви е автоматично призната или коя е компетентата служба за признаване на дипломата Ви. Имате повече възможности на трудовия пазар, ако квалификацията или дипломата Ви са признати!

Информирайте се тук:

[https://www.anerkennung-in-deutschland.de/html/de/berufliche\\_erkennung.php](https://www.anerkennung-in-deutschland.de/html/de/berufliche_erkennung.php)

<https://www.netzwerk-iq.de/> (тук ще намерите специализирано бюро за консултация областта, в която живеете в Германия).

Sie selber entscheiden können, wann und wie Sie arbeiten und keiner (z. B. Vorarbeiter, Polier etc.) Sie und Ihre Arbeit unmittelbar vor Ort kontrolliert, Sie Ihre eigenen Arbeitsmaterialien benutzen, Sie mehr als einen Auftraggeber haben, die Arbeit nach Werkeinheiten, Lieferungen, Objekten und nicht nach Stunden abgerechnet werden.

Wenn die Behörden feststellen, dass Sie als Scheinselbständige/r arbeiten, werden Sie nachträglich als Arbeitnehmer/in eingestuft. Der Auftraggeber muss für Sie rückwirkend alle Sozialversicherungsbeiträge und die Lohnsteuern bezahlen. Sie müssen ebenfalls Ihren Anteil an Sozialversicherungsbeiträgen nachzahlen, aber höchstens für die letzten 3 Monate.

Es kann auch sein, dass Sie eine Geldbuße wegen Ordnungswidrigkeit bezahlen müssen. Ihrem Auftraggeber droht eine sehr hohe Geldbuße von bis zu 500.000,00 EUR.

Wenn Sie den Verdacht haben, als Scheinselbständige/r beschäftigt zu sein oder Sie sich nicht sicher sind, sollten Sie eine Beratungsstelle aufsuchen! Bei vielen Finanz- oder Gewerbebeamten liegen Informationen (auch auf Bulgarisch) zur Scheinselbständigkeit aus. Im Internet können Sie Informationen auf Bulgarisch z. B. hier finden:

<https://www.berlin.de/lb/intmig/veroeffentlichungen/rechtsfragen/>

## **2.m. Anerkennung von Berufsabschlüssen und Qualifikationen**

Wenn Sie in Bulgarien eine Berufsausbildung von mehr als 2 Jahren oder andere Qualifikationen erworben haben, sollten Sie prüfen, ob diese in Deutschland anerkannt sind oder anerkannt werden können. Informieren Sie sich vor Ort bei Beratungsstellen, ob Ihre Ausbildung in Deutschland automatisch anerkannt ist oder welche Stelle für die Anerkennung zuständig ist. Es existiert ein erleichtertes elektronisches Anerkennungsverfahren für Qualifikationen, die in einem EU-Land erworben wurden. Wenn Ihre Ausbildung oder Qualifikation in Deutschland anerkannt sind/werden, haben Sie bessere Chancen auf dem Arbeitsmarkt! Informieren Sie sich hier:

[https://www.anererkennung-in-deutschland.de/html/de/berufliche\\_anererkennung.php](https://www.anererkennung-in-deutschland.de/html/de/berufliche_anererkennung.php)

<https://www.netzwerk-iq.de/>

(hier finden Sie die Beratungsstellen im Bundesland Ihres Wohnsitzes).

## Важни адреси в Германия

### Телефон при спешна потребност

Полиция: 110

Спешна помощ, пожарна: 112

### МИНИСТЕРСТВО НА ТРУДА И СОЦИАЛНАТА ПОЛИТИКА

– Служба по трудовите и социалните въпроси при

Посолството на Република България във ФРГ

Mauerstraße 11, 10117 Berlin

Телефон: +49 30 20674948, +49 30 2010922

Е-мейл: Embassy.Berlin@mfa.bg

<https://www.mfa.bg/de/embassies/germany>

### Близки до синдикатите бюра за консултация на мобилни работници

В множество градски центрове съществуват бюра за консултация, които тясно сътрудничат със синдикатите. Тук може да получите информация по трудови и социални въпроси. Можете да се обадите по телефона или посетите бюрата директно. Тук ще получите безплатна и при желание анонимна консултация. Тази услуга може да ползвате дори ако не сте член на синдикат.

### Берлин и Бранденбург

#### Консултативен център за миграция и добра работа Берлин / Berliner Beratungszentrum für Migration und Gute Arbeit (BeMA)

Karweg 4, 13405 Berlin

Телефон: +49 30 21240145

Е-мейл: [migration@berlin.arbeitundleben.de](mailto:migration@berlin.arbeitundleben.de)

Езици: немски, полски, румънски, английски, руски, френски, испански, български, арабски

[www.bema.berlin](http://www.bema.berlin)

[http://www.berlin.arbeitundleben.de/fileadmin/arbeitundleben/Migration\\_Gute\\_Arbeit/web\\_BeMA\\_Flyer\\_Ratsuchende\\_Bulgarisch.pdf](http://www.berlin.arbeitundleben.de/fileadmin/arbeitundleben/Migration_Gute_Arbeit/web_BeMA_Flyer_Ratsuchende_Bulgarisch.pdf)

#### Бюро за консултация проект „Справедлива мобилност“ Берлин / Beratungsstelle Faire Mobilität Berlin

DGB-Haus, Karweg 4 (EG), 13405 Berlin

Телефон: +49 30 21240545

Е-мейл: [berlin@faire-mobilitaet.de](mailto:berlin@faire-mobilitaet.de)

Езици: немски, полски

[www.faire-mobilitaet.de](http://www.faire-mobilitaet.de)

# Wichtige Adressen in Deutschland

## Telefon im akuten Notfall

**Polizei:** 110

**Erste Hilfe, Feuerwehr:** 112

## Botschaft der Republik Bulgarien in Deutschland, Berlin

Mauerstraße 11, 10117 Berlin

Abteilung für Arbeit und Soziales des Ministeriums für Arbeit und soziale Politik in Bulgarien

Telefon: +49 30 20674948, +49 30 2010922

E-Mail: Embassy.Berlin@mfa.bg

<https://www.mfa.bg/de/embassies/germany>

## Gewerkschaftsnahe Beratungsstellen für mobile Arbeitnehmer/innen

Es gibt in verschiedenen städtischen Zentren Beratungsstellen, die eng mit den Gewerkschaften zusammenarbeiten. Hier können Sie sich in arbeitsrechtlichen und sozialrechtlichen Fragen informieren. Dies ist telefonisch möglich oder Sie gehen direkt vorbei. Sie werden hier umsonst und auf Wunsch anonym beraten. Dieses Angebot gilt auch dann, wenn Sie kein Gewerkschaftsmitglied sind.

## Berlin und Brandenburg

### Berliner Beratungszentrum für Migration und Gute Arbeit (BeMA)

Kapweg 4, 13405 Berlin

Telefon: +49 30 21240145

E-Mail: migration@berlin.arbeitundleben.de

Sprachen: Deutsch, Polnisch, Rumänisch, Englisch, Russisch, Französisch, Spanisch, Arabisch, Bulgarisch

[www.bema.berlin](http://www.bema.berlin)

### Beratungsstelle Faire Mobilität Berlin

DGB-Haus, Kapweg 4 (EG), 13405 Berlin

Telefon: +49 30 21240545

E-Mail: berlin@faire-mobilitaet.de

Sprachen: Deutsch, Polnisch

[www.faire-mobilitaet.de](http://www.faire-mobilitaet.de)

### KOK – Bundesweiter Koordinierungskreis gegen Menschenhandel e.V.

Lützowstr.102-104, Hof 1, Aufgang A, 10785 Berlin

Telefon: +49 30 26391176

E-Mail: info@kok-buero.de

[www.kok-gegen-menschenhandel.de](http://www.kok-gegen-menschenhandel.de)

**КОК – Сдружение на координаторите срещу трафик на жени и насилие срещу жени в процеса на миграция /**

**КОК – Bundesweiter Koordinierungskreis gegen Menschenhandel e.V.**

Kurfürstenstr. 33, 10785 Berlin

Телефон: +49 30 26391176

info@kok-buero.de

www.kok-gegen-menschenhandel.de

**Бюро за контакт за европейски работници мигранти и роми /**

**Mobile Beratungsstelle für Neuberliner/-innen aus Südosteuropa**

**Caritas**

Levetzowstr. 12a, 10555 Berlin

Телефон: +49 30 50562681

Е-мейл: h.berdich@caritas-berlin.de

www.caritas-berlin.de

**Кръг на активисти „Недокументирана работа“ / ver.di AK undokumentierte Arbeit**

Телефонна консултация: +49 157 87674171

Е-мейл: Beratung.AK@dgb.de

Езици: немски, английски

www.besondere-dienste-bb.verdi.de/bereiche-fachgruppen/lbzfsg-sonstige-dienstleistungen/ak-undokumentierte-arbeit

**Амаро Форо - Консултантско бюро за европейски роми и конфликтна интервенция срещу антициганизъм / Amaro Foro e.V., Anlaufstelle für europäische**

Roma und Konfliktintervention gegen Antiziganismus

Kaiser-Friedrich-Straße 19, 10585 Berlin

Телефон: +49 30 6108110-20, -21, -22

Е-майл: anlaufstelle@amaroforo.de

Езици: немски, български, румънски, романес

www.amaroforo.de

**Специализирана консултация Миграция и добра работа Бранденбург /**

**Fachstelle Migration und Gute Arbeit Brandenburg**

Im Haus der Gewerkschaften

Breite Straße 9a, 14467 Potsdam

Телефон: + 49 331 27357998

Е-майл: info@rightsatwork.de

Езици: немски, английски, полски, руски, английски, френски, арабски

<http://www.berlin.arbeitundleben.de/migration-und-gute-arbeit/>

[fachstelle-migration-und-gute-arbeit-brandenburg.html](http://www.berlin.arbeitundleben.de/migration-und-gute-arbeit-fachstelle-migration-und-gute-arbeit-brandenburg.html)

**Mobile Beratungsstelle für Neuberliner/-innen aus Südosteuropa  
Caritas**

Levetzowstr. 12a, 10555 Berlin

Telefon: +49 30 50562681

E-Mail: h.berdich@caritas-berlin.de

[www.caritas-berlin.de](http://www.caritas-berlin.de)

**ver.di AK undokumentierte Arbeit**

Telefonische Beratung unter: +49 157 87674171

E-Mail: Beratung.AK@dgb.de

Sprachen: Deutsch, Englisch

[www.besondere-dienste-bb.verdi.de/bereiche-fachgruppen/lbzfsg-sonstige-dienstleistungen/ak-undokumentierte-arbeit](http://www.besondere-dienste-bb.verdi.de/bereiche-fachgruppen/lbzfsg-sonstige-dienstleistungen/ak-undokumentierte-arbeit)

**Amaro Foro e.V., Anlaufstelle für europäische Roma  
und Konfliktintervention gegen Antiziganismus**

Kaiser-Friedrich-Straße 19, 10585 Berlin

Telefon: +49 30 6108110-20, -21, -22

E-Mail: [anlaufstelle@amarofo.ro](mailto:anlaufstelle@amarofo.ro)

Sprachen: Deutsch, Bulgarisch, Rumänisch, Romanes

[www.amarofo.ro](http://www.amarofo.ro)

**Fachstelle Migration und Gute Arbeit Brandenburg**

Im Haus der Gewerkschaften

Breite Straße 9a, 14467 Potsdam

Telefon: +49 331 27357998

E-Mail: [info@rightsatwork.de](mailto:info@rightsatwork.de)

Sprachen: Deutsch, Polnisch, Russisch, Englisch, Französisch, Arabisch

<http://www.berlin.arbeitundleben.de/migration-und-gute-arbeit/fachstelle-migration-und-gute-arbeit-brandenburg.html>

**Braunschweig/Salzgitter/Wolfsburg**

**Beratungsstelle für mobile Beschäftigte**

**Arbeit und Leben Niedersachsen**

Gewerkschaftshaus Braunschweig

Wilhelmstraße 5, 38100 Braunschweig

Telefon: +49 531 60187900

Gewerkschaftshaus Salzgitter

Chemnitzer Straße 33, 38226 Salzgitter-Lebenstedt

## **Брауншвайг/Залцгитер/Волгсбург**

**Бюро за консултация за мобилни работници/**

**Beratungsstelle für mobile Beschäftigte**

Arbeit und Leben Niedersachsen

Gewerkschaftshaus Braunschweig

Wilhelmstraße 5, 38100 Braunschweig

Телефон: +49 531 60187900

Gewerkschaftshaus Salzgitter

Chemnitzer Straße 33, 38226 Salzgitter-Lebenstedt

## **Профсъюз на металната индустрия Волфсбург/IG Metall Wolfsburg**

Siegfried-Ehlers-Straße 2, 38440 Wolfsburg

Консултация по споразумение

Е-майл: braunschweig@mobile-beschaefigtige-niedersachsen.de

Езици: немски, полски, испански, английски, френски

[www.mobile-beschaefigtige-niedersachsen.de](http://www.mobile-beschaefigtige-niedersachsen.de)

## **Бремен/Бремерхафен**

**Бюро за консултация за мобилни работници и жертви на експлоатация/**

**Beratungsstelle für mobile Beschäftigte und Opfer von Arbeitsausbeutung**

Бремен: Gewerkschaftshaus Bahnhofplatz 22-28, 28195 Bremen

Бремерхафен: Gewerkschaftshaus Hinrich-Schmalfeldt-Str. 31b, 27576 Bremerhaven

Телефон: +49 421 69628640

Е-майл: kontakt@moba-beratung.de

Езици: немски, английски, полски, руски, български, румънски, сръбски, хърватски, френски

[www.moba-beratung.de](http://www.moba-beratung.de)

## **Бюро за консултация Антидискриминация на работното място/**

**Beratungsstelle Antidiskriminierung in der Arbeitswelt**

DGB-Haus Bremen, 5. Etage

Bahnhofplatz 22-28, 28195 Bremen

Телефон: +49 421 96089-14, -19

Е-майл: info@ada-bremen.de

Езици: немски, английски, френски, турски

По споразумение и други езици.

[www.ada-bremen.de](http://www.ada-bremen.de)

## **Дортмунд**

**Бюро за консултация проект „Справедлива мобилност“ Дортмунд/**

**Beratungsstelle Faire Mobilität Dortmund**

Westenhellweg 112, 5. Etage, 44137 Dortmund

Телефон: +49 231 18998659 (български)

Е-майл: dortmund@faire-mobilitaet.de

Езици: немски, полски, румънски, унгарски, английски, български

[www.faire-mobilitaet.de](http://www.faire-mobilitaet.de)



## **IG Metall Wolfsburg**

Siegfried-Ehlers-Straße 2, 38440 Wolfsburg

Termine nach Vereinbarung

E-Mail: braunschweig@mobile-beschaefigte-niedersachsen.de

Sprachen: Deutsch, Polnisch, Spanisch, Englisch, Französisch

[www.mobile-beschaefigte-niedersachsen.de](http://www.mobile-beschaefigte-niedersachsen.de)

## **Bremen/Bremerhaven**

### **Beratungsstelle für mobile Beschäftigte und Opfer von Arbeitsausbeutung**

Bremen: Gewerkschaftshaus Bahnhofplatz 22-28, 28195 Bremen

Bremerhaven: Gewerkschaftshaus Hinrich-Schmalfeldt-Str. 31b, 27576 Bremerhaven

Telefon: +49 421 69628640

E-Mail: kontakt@moba-beratung.de

Sprachen: Deutsch, Englisch, Polnisch, Russisch, Bulgarisch, Rumänisch, Kroatisch, Serbisch, Französisch

[www.moba-beratung.de](http://www.moba-beratung.de)

### **Beratungsstelle Antidiskriminierung in der Arbeitswelt**

DGB-Haus Bremen, 5. Etage

Bahnhofplatz 22-28, 28195 Bremen

Telefon: +49 421 96089-14, -19

E-Mail: info@ada-bremen.de

Sprachen: Deutsch, Englisch, Französisch, Türkisch

Auf Anfrage weitere Sprachen.

[www.ada-bremen.de](http://www.ada-bremen.de)

## **Dortmund**

### **Beratungsstelle Faire Mobilität Dortmund**

Westenhellweg 112, 5. Etage, 44137 Dortmund

Telefon: +49 231 18998659 (Bulgarisch)

E-Mail: dortmund@faire-mobilitaet.de

Sprachen: Deutsch, Polnisch, Rumänisch, Ungarisch, Englisch, Bulgarisch

[www.faire-mobilitaet.de](http://www.faire-mobilitaet.de)

## **Dresden**

### **BABS – Beratungsstelle für ausländische Beschäftigte in Sachsen**

Schützenplatz 14, 1. Stock, 01067 Dresden

Telefon: +49 351 85092728

E-Mail: leona.blahova@babs-online.eu

Telefon: +49 351 85092729

E-Mail: paulina.bukaiova@babs-online.eu

Sprachen: Deutsch, Slowakisch, Polnisch, Tschechisch, Englisch

<http://sachsen.dgb.de/cross-border-workers/babs>

## **Дрезден**

**Бюро за консултация за чуждестранни работници в Саксония/**

**BABS – Beratungsstelle für ausländische Beschäftigte in Sachsen**

Schutzenplatz 14, 1. Stock, 01067 Dresden

Телефон: +49 351 85092728

Е-мейл: leona.blahova@babs-online.eu

Телефон: +49 351 85092729

Е-мейл: paulina.bukaiova@babs-online.eu

Езици: немски, словашки, полски, чехски, английски

<http://sachsen.dgb.de/cross-border-workers/babs>

## **Дюселдорф**

**Бюро за консултация за работници от източна Европа/**

**Beratungsstelle für Beschäftigte aus Osteuropa**

Arbeit und Leben Nordrhein-Westfalen

ver.di Haus

Karlstraße 127, 2. Stock, 40210 Düsseldorf

Телефон: +49 211 938 00 51

Е-мейл: guia@aulnrw.de

Езици: немски, румънски

<http://www.aulnrw.de/de/projekte/projekte/arbeitnehmerfreizuegigkeit-fair-gestalten/>

## **Ерфурт**

**Проект „Справедлива мобилност в Тюрингия“/**

**Projekt Faire Mobilität für Thüringen**

DGB-Bildungswerk Thüringen e.V.

Schillerstrasse 44, 2. OG, 99096 Erfurt

Телефон: +49 361 2172712

Е-мейл: xenia.lucaci@dgb-bwt.de

Езици: немски, английски, румънски, полски

[www.faire-mobilitaet.de](http://www.faire-mobilitaet.de)

## **Франкфурт на Майн**

**Бзро за консултация проект „Справедлива мобилност“/**

**Beratungsstelle Faire Mobilität Frankfurt/Main**

Europäischer Verein für Wanderarbeiterfragen e.V.

DGB Haus 2, 2. OG

Wilhelm-Leuschner-Straße 69-77, 60329 Frankfurt/Main

Телефон: +49 69 40769290

Е-мейл: frankfurt@faire-mobilitaet.de

Езици: немски, полски, български, румънски, английски, испански, френски

[www.faire-mobilitaet.de](http://www.faire-mobilitaet.de)

## **Düsseldorf**

### **Beratungsstelle für Beschäftigte aus Osteuropa Arbeit und Leben Nordrhein-Westfalen**

ver.di Haus

Karlstraße 127, 2. Stock, 40210 Düsseldorf

Telefon: +49 211 938 00 51

E-Mail: [guia@aulnrw.de](mailto:guia@aulnrw.de)

Sprachen: Deutsch, Rumänisch

<http://www.aulnrw.de/de/projekte/projekte/arbeitnehmerfreizuegigkeit-fair-gestalten/>

## **Erfurt**

### **Projekt Faire Mobilität für Thüringen**

DGB-Bildungswerk Thüringen e.V.

Schillerstraße 44, 2. OG, 99096 Erfurt

Telefon: +49 361 2172712

E-Mail: [xenia.lucaciu@dgb-bwt.de](mailto:xenia.lucaciu@dgb-bwt.de)

Sprachen: Deutsch, Englisch, Polnisch, Rumänisch

[www.faire-mobilitaet.de](http://www.faire-mobilitaet.de)

## **Frankfurt/Main**

### **Beratungsstelle Faire Mobilität Frankfurt/Main**

Europäischer Verein für Wanderarbeiterfragen e.V.

DGB Haus 2, 2. OG

Wilhelm-Leuschner-Straße 69-77, 60329 Frankfurt/Main

Telefon: +49 69 40769290

E-Mail: [frankfurt@faire-mobilitaet.de](mailto:frankfurt@faire-mobilitaet.de)

Sprachen: Deutsch, Polnisch, Bulgarisch, Rumänisch, Englisch, Spanisch, Französisch

[www.faire-mobilitaet.de](http://www.faire-mobilitaet.de)

## **Hamburg**

### **Arbeit und Leben – Servicestelle Arbeitnehmerfreizügigkeit**

Besenbinderhof 60, 20097 Hamburg

Vorherige Terminvereinbarung per Online-Formular ist erwünscht.

Telefon: +49 40 28401676 (Deutsch, Bulgarisch, Englisch)

[www.hamburg.arbeitundleben.de](http://www.hamburg.arbeitundleben.de)

## **Хамбург**

### **Работа и живот – център за услуги свободно движение на работници/ Arbeit und Leben – Servicestelle Arbeitnehmerfreizügigkeit**

Besenbinderhof 60, 20097 Hamburg

Предварително споразумение за консултация по електронен път е желателно.

Телефон: +49 40 28401676 (немски, български, английски)

[www.hamburg.arbeitundleben.de](http://www.hamburg.arbeitundleben.de)

### **МигрАр: Бюро за контакт за хора без сигурно право на пребиваване към профсъюзите в Хамбург/MigrAr – Gewerkschaftliche Anlaufstelle für Menschen ohne gesicherten Aufenthalt Hamburg**

Besenbinderhof 56, 6ти етаж, стая 637, 20097 Hamburg

Телефон: +49 40 28583161

Е-мейл: [emilija.mitrovic@verdi.de](mailto:emilija.mitrovic@verdi.de)

[www.vernetzung-migration-hamburg.de](http://www.vernetzung-migration-hamburg.de)

## **ХанOVER**

### **Бюро за консултация на мобилни работници/ Beratungsstelle für mobile Beschäftigte**

Arbeit und Leben Niedersachsen

Arndtstr. 20, 30167 Hannover

Телефон: +49 511 98192-40, -41

Е-мейл: [hannover@mobile-beschaefigte-niedersachsen.de](mailto:hannover@mobile-beschaefigte-niedersachsen.de)

Езици: немски, английски, полски, руски, белоруски, украински

[www.mobile-beschaefigte-niedersachsen.de](http://www.mobile-beschaefigte-niedersachsen.de)

## **Кил**

### **Бюро за консултация проект „Справедлива мобилност Северна Германия“ Бюро за консултация за региона Хамбург, Шлезвиг-Холщайн, Мекленбург-Предна Померания/Beratungsstelle Faire Mobilität Nord Beratungsstelle für den Raum Hamburg, Schleswig-Holstein, Mecklenburg-Vorpommern**

Gewerkschaftshaus, Arbeit und Leben Schleswig-Holstein e.V.,

Legienstrase 22, 6ти етаж, 24103 Kiel

Телефон: +49 431 51951667

Е-мейл: [nord@faire-mobilitaet.de](mailto:nord@faire-mobilitaet.de)

Езици: немски, полски, английски, румънски

[www.faire-mobilitaet.de](http://www.faire-mobilitaet.de)

**MigrAr – Gewerkschaftliche Anlaufstelle für Menschen  
ohne gesicherten Aufenthalt Hamburg**

Besenbinderhof 56, 6. OG, Raum 637, 20097 Hamburg

Telefon: +49 40 28583161

E-Mail: [emilija.mitrovic@verdi.de](mailto:emilija.mitrovic@verdi.de)

Sprachen: Deutsch

[www.vernetzung-migration-hamburg.de](http://www.vernetzung-migration-hamburg.de)

**Hannover**

**Beratungsstelle für mobile Beschäftigte  
Arbeit und Leben Niedersachsen**

Arndtstr. 20, 30167 Hannover

Telefon: +49 511 98192-40,-41

E-Mail: [hannover@mobile-beschaeftigte-niedersachsen.de](mailto:hannover@mobile-beschaeftigte-niedersachsen.de)

Sprachen: Deutsch, Englisch, Polnisch, Russisch, Weißrussisch, Ukrainisch

[www.mobile-beschaeftigte-niedersachsen.de](http://www.mobile-beschaeftigte-niedersachsen.de)

**Kiel**

**Beratungsstelle Faire Mobilität Nord**

**Beratungsstelle für den Raum Hamburg, Schleswig-Holstein, Mecklenburg-Vorpommern**

Gewerkschaftshaus, Arbeit und Leben Schleswig-Holstein e.V.,

Legienstrasse 22, 6. Etage, 24103 Kiel

Telefon: +49 431 51951667

E-Mail: [nord@faire-mobilitaet.de](mailto:nord@faire-mobilitaet.de)

Sprachen: Deutsch, Polnisch, Englisch, Rumänisch

[www.faire-mobilitaet.de](http://www.faire-mobilitaet.de)

**Beratungsstelle Arbeitnehmerfreizügigkeit - Arbeit und Leben Kiel**

Legienstraße 22, 24103 Kiel

Telefon: +49 431 5195170

E-Mail: [gutearbeit@sh.arbeitundleben.de](mailto:gutearbeit@sh.arbeitundleben.de)

Sprachen: Deutsch, Rumänisch, Ungarisch, Englisch, Bulgarisch, Spanisch, Arabisch

[www.arbeitundleben-sh.de/arbeitnehmerfreizuegigkeit](http://www.arbeitundleben-sh.de/arbeitnehmerfreizuegigkeit)

**Leipzig**

**BABS – Beratungsstelle für ausländische Beschäftigte in Sachsen**

Listhaus Leipzig

Rosa-Luxemburg-Str. 27 (Erdgeschoss), 04103 Leipzig

Telefon: +49 341 68413085

E-Mail: [paulina.sokolowska@babs-online.eu](mailto:paulina.sokolowska@babs-online.eu)

**Консултативен център за мобилни европейски работници и служители – Сдружение „Труд и живот Кил“/ Beratungsstelle Arbeitnehmerfreizügigkeit – Arbeit und Leben Kiel**

Legienstraße 22, 24103 Kiel

Телефон: +49 431 5195170

Е-мейл: gutearbeit@sh.arbeitundleben.de

Езици: немски, румънски, унгарски, английски, български, испански, арабски

[www.arbeitundleben-sh.de/arbeitnehmerfreizuegigkeit](http://www.arbeitundleben-sh.de/arbeitnehmerfreizuegigkeit)

## **Лайпциг**

**Бюро за консултация на чуждестранни работници в Саксония/  
BABS – Beratungsstelle für ausländische Beschäftigte in Sachsen**

Listhaus Leipzig

Rosa-Luxemburg-Str. 27 (партер), 04103 Leipzig

Телефон: +49 341 68413085, +49 341 68413086

Е-мейл [paulina.sokolowska@babs-online.eu](mailto:paulina.sokolowska@babs-online.eu),

[uenige.albert@babs-online.eu](mailto:uenige.albert@babs-online.eu)

Езици: немски, полски, румънски, унгарски, английски

<http://sachsen.dgb.de/cross-border-workers/babs>

## **Люнебург**

**Бюро за консултация Люнебург/Beratungsbüro Lüneburg  
Arbeit und Leben Niedersachsen**

Heiligengeiststr. 28, 21335 Lüneburg

Телефон: +49 4131 927509-5, -6

Е-мейл: [lueneburg@mobile-beschaefigte-niedersachsen.de](mailto:lueneburg@mobile-beschaefigte-niedersachsen.de)

Езици: унгарски, български, немски, английски

[www.mobile-beschaefigte-niedersachsen.de](http://www.mobile-beschaefigte-niedersachsen.de)

## **Магдебург**

**Bema – Консултиране на работници мигранти – справедливо и сигурно  
в Саксония-Анхалт/Bema – Beratung migrantischer Arbeitskräfte –  
Gerecht und sicher in Sachsen-Anhalt**

Stresemannstraße 18/19, 39104 Magdeburg

Телефон: +49 159 01380903

Е-мейл: [bema@arbeitundleben.org](mailto:bema@arbeitundleben.org)

Езици: немски, английски, полски, румънски, руски, украински

<https://bema.arbeitundleben.org>

## **Майнц**

**Европейско сдружение за въпроси на работници мигранти/  
Europäischer Verein für Wanderarbeiterfragen e.V.**

Kaiserstraße 26, 55116 Mainz

Телефон: +49 151 65515076, +49 17663126638

Е-мейл: [maria.dimcheva@igbau.de](mailto:maria.dimcheva@igbau.de),

Telefon: +49 341 68413086

E-Mail: [uenige.albert@babs-online.eu](mailto:uenige.albert@babs-online.eu)

Sprachen: Deutsch, Polnisch, Rumänisch, Ungarisch, Englisch

<http://sachsen.dgb.de/cross-border-workers/babs>

## **Lüneburg**

### **Beratungsbüro Lüneburg**

#### **Arbeit und Leben Niedersachsen**

Heiligengeiststr. 28, 21335 Lüneburg

Telefon: +49 4131 927509-5, -6

E-Mail: [lueneburg@mobile-beschaefigte-niedersachsen.de](mailto:lueneburg@mobile-beschaefigte-niedersachsen.de)

Sprachen: Ungarisch, Bulgarisch, Deutsch, Englisch

[www.mobile-beschaefigte-niedersachsen.de](http://www.mobile-beschaefigte-niedersachsen.de)

## **Magdeburg**

### **BemA – Beratung migrantischer Arbeitskräfte – Gerecht und sicher in Sachsen-Anhalt**

Stresemannstraße 18/19, 39104 Magdeburg

Telefon: +49 159 01380903

E-Mail: [bema@arbeitundleben.org](mailto:bema@arbeitundleben.org)

Sprachen: Deutsch, Englisch, Polnisch, Rumänisch, Russisch, Ukrainisch

<https://bema.arbeitundleben.org>

## **Mainz**

### **Europäischer Verein für Wanderarbeiterfragen e.V.**

Kaiserstraße 26, 55116 Mainz

Telefon: +49 151 65515076, +49 17663126638

E-Mail: [maria.dimcheva@igbau.de](mailto:maria.dimcheva@igbau.de),

[ileana.pfingstgraef-borsos@igbau.de](mailto:ileana.pfingstgraef-borsos@igbau.de)

Sprachen: Deutsch, Bulgarisch, Ungarisch, Rumänisch, Englisch

[www.emwu.org](http://www.emwu.org)

## **Mannheim**

### **Beratungsstelle Faire Mobilität Mannheim**

Gewerkschaftshaus, Beratungsstelle Faire Mobilität

Hans-Böckler-Straße 1, 5. Etage, 68161 Mannheim

Telefon: +49 0621 43633891

E-Mail: [mannheim@faire-mobilitaet.de](mailto:mannheim@faire-mobilitaet.de)

Sprachen: Deutsch, Englisch, Bulgarisch, Ungarisch, Rumänisch

[www.faire-mobilitaet.de](http://www.faire-mobilitaet.de)

ileana.pfingstgraef-borsos@igbau.de

Езици: немски, български, унгарски, румънски, английски

[www.emwu.org](http://www.emwu.org)

## **Манхайм**

**Бюро за консултация проект „Справедлива мобилност Манхайм“/**

**Beratungsstelle Faire Mobilität Mannheim**

Hans-Böckler-Straße 3, 68161 Mannheim

Телефон: +49 0621 43633891

Е-мейл: [mannheim@faire-mobilitaet.de](mailto:mannheim@faire-mobilitaet.de)

Езици: немски, английски, български, унгарски, румънски,

[www.faire-mobilitaet.de](http://www.faire-mobilitaet.de)

## **Мюнхен**

**Бюро за консултация проект „Справедлива мобилност“ Мюнхен/**

**Beratungsstelle Faire Mobilität München**

DGB Bayern / Haus C 5.15, Schwanthalerstraße 64, 80336 München

Телефон: +49 89 51399018

Е-мейл: [muenchen@faire-mobilitaet.de](mailto:muenchen@faire-mobilitaet.de)

Езици: немски, английски, български, румънски

[www.faire-mobilitaet.de](http://www.faire-mobilitaet.de)

**Информационен център „Миграция и работа“ към Организацията за социално подпомагане - Мюнхен/Infozentrum Migration und Arbeit der AWO München**

Sonnenstraße 12, 2. Aufgang, 1. Stock, 80336 München

Телефон: +49 89 513999-29, -32

Езици: немски, турски, румънски, български, английски

[www.awo-muenchen.de](http://www.awo-muenchen.de)

## **Нюрнберг**

**Консултативен център Справедлива мобилност Нюрнберг/**

**Beratungsstelle Faire Mobilität Nürnberg**

DGB-Gewerkschaftshaus, 4. Etage, Raum 421, Kornmarkt 5-7, 90402 Nürnberg

Телефон: +49 911 47884509

Е-мейл: [nuernberg@faire-mobilitaet.de](mailto:nuernberg@faire-mobilitaet.de)

Езици: немски, английски, румънски, полски

[www.faire-mobilitaet.de](http://www.faire-mobilitaet.de)

## **Олденбург**

**Бюро за консултация проект „Справедлива мобилност Олденбург“/**

**Beratungsstelle Faire Mobilität Oldenburg**

Klavemannstraße 1, 26122 Oldenburg



## **München**

### **Beratungsstelle Faire Mobilität München**

DGB Bayern

Haus C 5.15, Schwanthalerstraße 64, 80336 München

Telefon: +49 89 51399018

E-Mail: muenchen@faire-mobilitaet.de

Sprachen: Deutsch, Englisch, Bulgarisch, Rumänisch

[www.faire-mobilitaet.de](http://www.faire-mobilitaet.de)

### **Infozentrum Migration und Arbeit der AWO München**

Sonnenstraße 12, 2. Aufgang, 1. Stock, 80336 München

Telefon: +49 89 513999-29, -32

Sprachen: Deutsch, Türkisch, Rumänisch, Bulgarisch, Englisch

[www.awo-muenchen.de](http://www.awo-muenchen.de)

## **Nürnberg**

### **Beratungsstelle Faire Mobilität Nürnberg**

DGB-Gewerkschaftshaus, 4. Etage, Raum 421, Kornmarkt 5-7, 90402 Nürnberg

Telefon: +49 911 47884509

E-Mail: nuernberg@faire-mobilitaet.de

Sprachen: Deutsch, Englisch, Polnisch, Rumänisch

[www.faire-mobilitaet.de](http://www.faire-mobilitaet.de)

## **Oldenburg**

### **Beratungsstelle Faire Mobilität Oldenburg**

Klavemannstraße 1, 26122 Oldenburg

Telefon: +49 0441 92490-12, -19

E-Mail: oldenburg@faire-mobilitaet.de

Sprachen: Deutsch, Polnisch, Rumänisch, Englisch

[www.faire-mobilitaet.de](http://www.faire-mobilitaet.de)

### **Beratungsstellen für mobile Beschäftigte**

#### **Arbeit und Leben Niedersachsen**

Klavemannstraße 1, 26122 Oldenburg

Telefon: + 49 441 92490-13, -21

E-Mail: oldenburg@mobile-beschaefigte-niedersachsen.de

Sprachen: Deutsch, Englisch, Bulgarisch, Rumänisch

[www.mobile-beschaefigte-niedersachsen.de](http://www.mobile-beschaefigte-niedersachsen.de)

Телефон: +49 0441 92490-12, -19  
Е-мейл: oldenburg@faire-mobilitaet.de  
Езици: немски, полски, румънски, английски  
www.faire-mobilitaet.de

**Бюро за консултация на мобилни работници Сдружение Живот и работа Долна Саксония/Beratungsstellen für mobile Beschäftigte**

Arbeit und Leben Niedersachsen  
Klavemannstraße 1, 26122 Oldenburg  
Телефон: + 49 441 92490-13,-21  
Е-меил: oldenburg@mobile-beschaeftigte-niedersachsen.de  
Езици: немски, английски, български, румънски  
www.mobile-beschaeftigte-niedersachsen.de

**Организацията за социално подпомагане/Arbeiterwohlfahrt (AWO)**

Wallstr. 11, 26122 Oldenburg  
Телефон: +49 441 95722415  
Е-мейл: info@migrationsberatung-oldenburg.de  
Езици: немски, английски, полски  
www.awo-ol.de/Beratungsangebote/MBE/MBE-Oldenburg

**Сдружение за подпомагане при безработица Олденбург/  
Arbeitslosenselbsthilfe Oldenburg e.V.**

Donnerschweer Str. 55, 26123 Oldenburg  
Телефон: +49 441 16313 (AB)  
also@also-zentrum.de  
Езици: английски, немски, фарси, румънски, испански, френски  
www.also-zentrum.de

**Саарбрюкен**

**Консултантски център за работници от Централна и Източна Европа, трудещи се в Саарланд / Saarländische Beratungsstelle Wanderarbeit/mobile Beschäftigte**

Arbeitskammer des Saarlandes  
Triererstraße 16-20, 3. Etage, 66111 Saarbrücken  
Телефон: +49 681 4005361  
Е-мейл: wanderarbeit@arbeitskammer.de  
Езици: немски, английски, български, румънски, унгарски  
www.arbeitskammer.de

**Шверин**

**Проект „Correct!“ („Правилно!“)  
Работа и живот Мекленбург-Предна Померания/Projekt „Correct!“  
Arbeit und Leben Mecklenburg-Vorpommern  
Dr.-Kulz-Str. 18, 3. Etage, 19053 Schwerin**

### **Arbeiterwohlfahrt (AWO)**

Wallstr. 11, 26122 Oldenburg

Telefon: +49 441 95722415

E-Mail: [info@migrationsberatung-oldenburg.de](mailto:info@migrationsberatung-oldenburg.de)

Sprachen: Deutsch, Englisch, Polnisch

[www.awo-ol.de/Beratungsangebote/MBE/MBE-Oldenburg](http://www.awo-ol.de/Beratungsangebote/MBE/MBE-Oldenburg)

### **Arbeitslosenselbsthilfe Oldenburg e.V.**

Donnerschweer Str. 55, 26123 Oldenburg

Telefon: +49 441 16313 (AB)

E-Mail: [also@also-zentrum.de](mailto:also@also-zentrum.de)

Sprachen: Englisch, Deutsch, Farsi, Französisch, Rumänisch, Spanisch

[www.also-zentrum.de](http://www.also-zentrum.de)

### **Saarbrücken**

#### **Saarländische Beratungsstelle Wanderarbeit/mobile Beschäftigte**

##### **Arbeitskammer des Saarlandes**

Triererstraße 16-20, 3. Etage, 66111 Saarbrücken

Telefon: +49 681 4005361

E-Mail: [wanderarbeit@arbeitskammer.de](mailto:wanderarbeit@arbeitskammer.de)

Sprachen: Deutsch, Englisch, Bulgarisch, Rumänisch, Ungarisch

[www.arbeitskammer.de](http://www.arbeitskammer.de)

### **Schwerin**

#### **Projekt „Correct!“**

##### **Arbeit und Leben Mecklenburg-Vorpommern**

Dr.-Kulz-Str. 18, 3. Etage, 19053 Schwerin

Telefon: +49 38563832-93, -94

E-Mail: [albrecht@arbeitundlebenmv.de](mailto:albrecht@arbeitundlebenmv.de)

Sprachen: Deutsch, Bulgarisch, Russisch, Polnisch, Englisch

<http://www.arbeitundlebenmv.de/sonderseiten/kontakt.html>

### **Stuttgart**

#### **Beratungsstelle Faire Mobilität Stuttgart**

Gewerkschaftshaus

Willi-Bleicher-Straße 20, 70174 Stuttgart

Telefon: +49 711 12093-635 (Polnisch)

+49 711 12093-636 (Tschechisch)

+49 711 12093-412 (Kroatisch, Serbisch, Bosnisch)

E-Mail: [stuttgart@faire-mobilitaet.de](mailto:stuttgart@faire-mobilitaet.de)

[www.faire-mobilitaet.de](http://www.faire-mobilitaet.de)

Телефон: +49 38563832-93, -94  
Е-мейл: [albrecht@arbeitundlebenmv.de](mailto:albrecht@arbeitundlebenmv.de)  
Езици: немски, английски, български, полски, руски  
<http://www.arbeitundlebenmv.de/sonderseiten/kontakt.html>

## Щутгарт

### **Бюро за консултация проект „Справедлива мобилност“ Щутгарт / Beratungsstelle Faire Mobilität Stuttgart Betriebsseelsorge**

Nikolausstr. 17 , 70190 Stuttgart  
Телефон: +49 711 12093-635 (полски)  
              +49 711 12093-636 (чехски)  
              +49 711 12093-412 (сръбски, хърватски, босненски)  
Е-мейл: [stuttgart@faire-mobilitaet.de](mailto:stuttgart@faire-mobilitaet.de)  
[www.faire-mobilitaet.de](http://www.faire-mobilitaet.de)

### **Помощ и консултация за служителите и работниците в предприятия, организирана от католическата диакония Щутгарт/Betriebsseelsorge**

Nikolausstr. 17 , 70190 Stuttgart  
Телефон: +49 711 28470998  
Е-мейл: [bs-S21@betriebsseelsorge.de](mailto:bs-S21@betriebsseelsorge.de)  
Езици: немски, полски, хърватски, сръбски  
<https://betriebsseelsorge.de/arbeitsstelle/stuttgart-21>

### **Информационен център за жени / Fraueninformationszentrum FIZ Beratungsstelle zu Frauenhandel und Frauenmigration sowie Menschenhandel zum Zweck der Arbeitsausbeutung**

Moserstr. 10, 70182 Stuttgart  
Телефон: +49 711 2394124  
Е-мейл: [fiz@vij-wuerttemberg.de](mailto:fiz@vij-wuerttemberg.de)  
Езици: немски, румънски, английски, френски, испански, руски, тайландски. По  
споразмение и други езици.  
[www.vij-wuerttemberg.de/unsere-angebote/fraueninformationszentrum.html](http://www.vij-wuerttemberg.de/unsere-angebote/fraueninformationszentrum.html)

## Профсъюзи в Германия

Профсъюзите в Германия имат в много градове бюра, към които можете да се обърнете. Публикуваме тук централите на профсъюзите – там може да попитате, кой отговаря за Вас в близост.

### **Betriebsseelsorge**

Nikolausstr. 17, 70190 Stuttgart

Telefon: +49 711 28470998

E-Mail: bs-S21@betriebsseelsorge.de

Sprachen: Deutsch, Polnisch, Kroatisch, Serbisch

<https://betriebsseelsorge.de/arbeitsstelle/stuttgart-21>

### **Fraueninformationszentrum FIZ**

Beratungsstelle zu Frauenhandel und Frauenmigration sowie

Menschenhandel zum Zweck der Arbeitsausbeutung

Moserstr. 10, 70182 Stuttgart

Telefon: +49 711 2394124

E-Mail: fiz@vij-wuerttemberg.de

Sprachen: Deutsch, Rumänisch, Englisch, Französisch, Spanisch, Russisch, Thailändisch.

Auf Anfrage weitere Sprachen.

[www.vij-wuerttemberg.de/unsere-angebote/fraueninformationszentrum.html](http://www.vij-wuerttemberg.de/unsere-angebote/fraueninformationszentrum.html)

## **Gewerkschaften in Deutschland**

Die Gewerkschaften in Deutschland haben in vielen Städten Büros, wo Sie sich hinwenden können. Wir führen hier nur die gewerkschaftlichen Zentralen auf – dort können Sie aber nachfragen, wer für Sie wo zuständig ist.

### **DGB-Bundesvorstand**

Henriette-Herz-Platz 2, 10178 Berlin

Telefon: +49 30 24060-0

[www.dgb.de](http://www.dgb.de)

### **IG Bauen-Agrar-Umwelt**

Olof-Palme-Str. 19, 60439 Frankfurt/Main

Telefon: +49 69 95737-0

[www.igbau.de](http://www.igbau.de)

### **IG Bergbau, Chemie, Energie**

Königsworther Platz 6, 30167 Hannover

Telefon: +49 511 7631-0

[www.igbce.de](http://www.igbce.de)

**ДГБ Управителен съвет / DGB-Bundesvorstand**

Henriette-Herz-Platz 2, 10178 Berlin

Телефон: +49 30 24060-0

[www.dgb.de](http://www.dgb.de)

**Профсъюз на индустрията „Строителство-Селскостопанство-Околна среда“,  
съкращение на немски език: ИГ БАУ / IG Bauen-Agrar-Umwelt**

Olof-Palme-Str. 19, 60439 Frankfurt/Main

Телефон: +49 69 95737-0

[www.igbau.de](http://www.igbau.de)

**Профсъюз на индустрията „Миньорство, Химия,  
Енергетика“ / IG Bergbau, Chemie, Energie**

Königsworther Platz 6, 30167 Hannover

Телефон: +49 511 7631-0

[www.igbce.de](http://www.igbce.de)

**Профсъюз на работниците и служителите в железопътната и  
транспортната индустрия, съкращение на немски език: ЕФГ/  
EVG - Eisenbahn- und Verkehrsgewerkschaft**

Weilburger Str. 24, 60326 Frankfurt/Main

Телефон: +49 69 7536-0

[www.evg-online.org](http://www.evg-online.org)

**Профсъюз на работниците и служителите в сферата на образованието  
и науката / Gewerkschaft Erziehung und Wissenschaft**

Reifenberger Str. 21, 60489 Frankfurt/Main

Телефон: +49 69 78973-0

[www.gew.de](http://www.gew.de)

**Профсъюз на металната индустрия / IG Metall**

Wilhelm-Leuschner-Straße 79, 60329 Frankfurt/Main

Телефон: +49 69 6693-0

[www.igmetall.de](http://www.igmetall.de)

**Профсъюз на работниците и служителите в хранително-вкусовата  
промишленост и ресторантьорството, съкращение на немски език НГГ/  
Gewerkschaft Nahrung-Genuss-Gaststätten**

Haubachstr. 76, 22765 Hamburg

Телефон: +49 40 38013-0

[www.ngg.net](http://www.ngg.net)

**EVG - Eisenbahn- und Verkehrsgewerkschaft**

Weilburger Str. 24, 60326 Frankfurt/Main

Telefon: +49 69 7536-0

[www.evg-online.org](http://www.evg-online.org)

**Gewerkschaft Erziehung und Wissenschaft**

Reifenberger Str. 21, 60489 Frankfurt/Main

Telefon: +49 69 78973-0

[www.gew.de](http://www.gew.de)

**IG Metall**

Wilhelm-Leuschner-Straße 79, 60329 Frankfurt/Main

Telefon: +49 69 6693-0

[www.igmetall.de](http://www.igmetall.de)

**Gewerkschaft Nahrung-Genuss-Gaststätten**

Haubachstr. 76, 22765 Hamburg

Telefon: +49 40 38013-0

[www.ngg.net](http://www.ngg.net)

**Gewerkschaft der Polizei**

Bundesvorstand

Stromstraße 4, 10555 Berlin

Telefon: +49 30 399921-0

[www.gdp.de](http://www.gdp.de)

**ver.di - Vereinte Dienstleistungsgewerkschaft**

Bundesverwaltung

Paula-Thiede-Ufer 10, 10179 Berlin

Telefon: +49 30 6956-0

[www.verdi.de](http://www.verdi.de)

## **Профсъюз на служителите в полицията / Gewerkschaft der Polizei**

### **Bundesvorstand**

Stromstraße 4, 10555 Berlin

Телефон: +49 30 399921-0

[www.gdp.de](http://www.gdp.de)

## **Обединен профсъюз на служителите в сектора на обслужване, съкращение на немски език: вер.ди/Vereinte Dienstleistungsgewerkschaft Bundesverwaltung**

Paula-Thiede-Ufer 10, 10179 Berlin

Телефон: +49 30 6956-0

[www.verdi.de](http://www.verdi.de)

## **Важни адреси в България**

### **КНСБ – Конфедерация на независимите синдикати в България**

София 1000, пл. Македония 1

[www.knsb-bg.org](http://www.knsb-bg.org)

### **КТ ПОДКРЕПА**

Ул. »Ангел Кънчев« 2, София 1000

[www.podkrepa.org](http://www.podkrepa.org)

### **Агенция по заетостта**

Бул. Дондуков №3, София 1000

Телефон:+359 2 9808719

Е-Мейл: [az@az.government.bg](mailto:az@az.government.bg)

[www.az.government.bg](http://www.az.government.bg)

### **Изпълнителна агенция »Главна инспекция по труда«**

Бул. »Дондуков« № 3, София 1000

Телефон: +359 2 8101759 / Телефон за сигнали на български граждани, работещи в чужбина: +359 2 8101747

Е-Мейл: [secr-idirector@gli.government.bg](mailto:secr-idirector@gli.government.bg)

[www.gli.government.bg](http://www.gli.government.bg)



# Wichtige Adressen in Bulgarien

## **CITUB**

Konföderation der unabhängigen Gewerkschaften in Bulgarien

[www.knsb-bg.org](http://www.knsb-bg.org)

## **KT PODKREPA**

[www.podkrepa.org](http://www.podkrepa.org)

## **EURES Beratung in Bulgarien**

<http://eures.bg>

## **Beschäftigungsagentur**

Sofia 1000, Bul. Dondukov 3

Telefon: +359 2 9808719

E-Mail: [az@az.government.bg](mailto:az@az.government.bg)

[www.az.government.bg](http://www.az.government.bg)

## **Hauptarbeitsinspektion**

Sofia 1000, Bul. Dondukov 3

Telefon: +359 2 8101759

Telefon für bulgarische Staatsangehörige, die im Ausland arbeiten: +359 2 8101747

E-Mail: [secr-idirector@gli.government.bg](mailto:secr-idirector@gli.government.bg)

[www.gli.government.bg](http://www.gli.government.bg)

Ein Leitfaden für Menschen aus Bulgarien, die in Deutschland leben und arbeiten wollen. Er beinhaltet Informationen, die helfen sollen eine legale Arbeit unter fairen Bedingungen zu finden und nicht in ausbeuterische Situationen zu geraten.

---

Ръководство за българи, които искат да живеят и работят в Германия. Съдържа информация, която ще помогне за намиране на законна работа при достойни условия на труд и ще предпази от злоупотреба с труда.

Kooperationspartner\*innen:



Gefördert durch:



aufgrund eines Beschlusses  
des Deutschen Bundestages